

Te Pūrongo ā-Tau

2019–20



TŌ MĀTOU WHARE NOHO

Papa 11, Co-operative Bank House
20 Ara o Ballance
Te Whanga-nui-a-Tara 6011
AOTEAROA

POUTĀPETA

Pouaka Poutāpeta 411
Te Whanga-nui-a-Tara 6140
AOTEAROA
Waea: +64 4 471 0244

ĪMĒRA

info@tetaurawhiri.govt.nz
PAE TUKUTUKU
www.tetaurawhiri.govt.nz

KAIAROTAKE

Mana Arotake Aotearoa
Te Whanga-nui-a-Tara
AOTEAROA (Mā te Tumuaki o Te Mana Arotake)

PĒKE

Papa 15, Kokonga o ngā Ara o Jervois me Hunter
Pouaka Poutāpeta 11966
Te Whanga-nui-a-Tara
AOTEAROA
Waea: +64 4 499 4915

He whakatauāki kua whakaatahia ki te pakitara i Te Papa

Ngā pārongo mō te ū ki ngā whakahau

NGĀ TOHUTOHU MAI A TE MINITA

Karekau ana he tohutohu ōkawa mai i te Minita Whanaketanga Reo Māori ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau 2019-20 (2018-19 karekau).

NGĀ TAKAHANGA I TE TURE

Kāore e whakaaetia kia mahi Te Taura Whiri i te Reo Māori i tētahi mahi e takahi ana i te ture whare pāremata, kei waho rānei i te mana o tētahi ture whare pāremata. Kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori i mahi i tētahi mahi kei waho atu o tōna mana ā-ture (te wāhanga 19 o te Ture Hinonga Karauna 2004).

TE WHAKAAE KIA KAWE AKE

I TĒTAHI MAHI

I raro i te Ture Hinonga Karauna 2004, me he mema e whai pānga ana ki tētahi take hinonga Karauna, kia kaua taua mema e pōti, e whai wāhi rānei ki tētahi matapakinga, ki tētahi whakataunga rānei a te poari, a tētahi komiti rānei, e pā ana ki taua take. He oti anō, e taea ana e te Upoko o tētahi hinonga Karauna tēnei here te wewete mai i tētahi, i ētahi rānei o ngā mema o te poari, mehemea he painga ka puta ki te iwi tūmatanui i tana pērā (wāhanga 68(6) o te Ture Hinonga Karauna 2004). Kāore he wewetenga o tēnei tū here i te 2019-20 (2018-19 karekau).

KEI TE MINITA WHANAKETANGA MĀORI HOU, TE HŌNORE WILLIE JACKSON

Nei rā e mihi kau ana ki a koe,
Hiki ana te manawa i te tāpaenga atu o te pūrongo ā-tau a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau i eke i te 30 o Pipiri 2020.

Ahorangi Rawinia Higgins

Toihau

Charisma Rangipunga

Toihau Tuarua

Te Kāwanatanga o Aotearoa

HE KUPU NĀ TE TOIHAU

HE KŌRERO NĀ TE TUMUAKI

NGĀ MEA HIRAHIRA O TE TAU 2019-20

TE TAIAO RANGATIRATANGA

TE WHAKATAIRITE KI TE TAUĀKĪ WHAKAMAUNGA ATU

TE ANGA PUTANGA

NGĀ PŪNGAO PUTA

1. He Kaha te Whare o te Reo Mauri Ora
2. He Kaha te Mana o te Reo Mauri Ora
3. He Kaha te Kete Kōrero
4. He Kaha Te Taura Whiri i te Reo Māori

TE TAIAO E MAHI NEI MĀTOU

Te Hauora me ngā Pūkenga Tara ā-Whare

Te ū ki ngā Kawenga a te 'Rangatira Pai'

Te Mana Arataki

Ngā Pārongo mō te ū ki ngā Whakahau

Te Anga ki ngā Rā kei Tua

TE TAUĀKĪ WHAKAHAEРЕ PŪTEA

Te Pūrongo a Te Kaitātari Kaute Motuhake

Te Tauākī Whiwhinga, Whakapaunga Whānui

Te Tauākī Tūnga Pūtea

Te Tauākī Nekeneke Tūtanga

Te Tauākī Kapewhiti

Ngā Whakamārama mō ngā Tauākī Pūtea

2

4

8

10

12

13

14

20

28

32

35

36

39

39

40

42

43

46

47

48

49

50



He Kupu nā te Toihau

He mihi maioha tēnei e rere atu ana ki a koutou i tēnei wā korokē. Tēnā tātau i ō tātau mate tini whāioio, rātau e piata tonu kei te poho o Ranginui, haere, haere, haere atu rā. Rātau ki a rātau, ā, ko tātau te hunga ora e mau tonu nei i ō rātau wawata, nō reira, tēnā tātau katoa.

‘Ko tāku taonga, ko tōku reo.
Ko tōku reo, ko tāku taonga.’

He mea whakatakoto te tūpapa o te Whare o te Reo Mauriora e ūna anō ahunga kaikōkiri, kaitohetohe, kaihautū reo Māori ko ā rātou mahi anō hoki te ahunga mai o tā mātou nei whakahaere.

Ko mātou te whakahaere tātaki matua o te Maihi Karauna, mā mātou e whakatenatena ngā tāngata katoa o Aotearoa kia hou mai ki roto. Ko Te Mātāwai kei te Maihi Māori e tautāwhi ana i ngā whānau me ngā hapori Māori kia tūhono mai. Kia whawhao mai te manuhiri ki te Whare o te Reo Mauriora, ko tā mātou he manaaki i a rātou, he tuku anō hoki i ngā taumatua e āwhina mai ai rātou i ngā mahi whakaora ake i te reo Māori. Ko te rongo pai ia, he tokomaha kua tomo kē mai, rā runga i ngā whakanui o Te Wiki o te Reo Māori ka tū i ia tau. Ā, i tēnei tau, he ngaringari ake i hou mai, tēnā i ngā tau katoa ā moroki noa nei. Mō ētahi anō ko ngā pūtahi rāngai tūmatanui te ara i kuhu mai ai, ko ā rātou mahere reo e tuitui haere ana i te muka reo ki ā rātou kawenga.

Ko te wero iāiana, ko te pupuri i te hunga nei ki te whare mō te roanga o te tau, mō te roanga anō hoki o ō rātou nā tau. Kei te āhua pērā tonu te āhua ināianei, inā te kaha pīrangitia o ngā akoranga reo me te roa o ngā rārangi tātari e uru atu ai. Kei te maha haere ngā pūtahi, arā anō hoki ētahi kamupene tūmataiti, e whai ana kia nahanaha tā rātou hāpai i te reo, kua tahuri ki te tārai mahere reo mā rātou. Waihoki, kua kaha te kauawhi a te rīroa pāpāho i te reo. Ā, kei Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā taumatua hei tautāwhi atu.¹

Nō te Paengawhāwhā 2020, ka huripoki te ao i te urutā haere o te mate korona. Eke ana a Aotearoa ki te Pae Mataara 4, poua ana te rāhui ki te motu whānui. Kīhai i whakaaetia te whakatū tangihanga mō ērā kua riro, ka

tū atu ngā tūwatawata ki te hunga rere mai i tāwāhi, ka whakahaua tātou kia noho mauhere ki ō tātou kāinga, kia noho toiroa, kia noho taratahi. Mutu ana te wiki tuatahi o te noho mauhere, kua huihuia e te whare nei ētahi mātanga o te reo hei kāhui whakamāori kōrero inamata. E haere tonu nei ngā mahi a tēnei kāhui hei tuku i te urupare a te Kāwanatanga Nui Tonu ki KOWHEORI-19 ki te reo mātāmua o tēnei whenua.

Ko ngāi Māori ētahi e tino mōrearea ana te noho i te mate nei, nā te taipakeke (ko te nuinga o ngā tāngata ko te reo Māori tō rātou reo tupu, kua kaumātua, kei te pūhouhou rānei) nā te pāngia rānei e tētahi atu mate. Mokori anō te kakama o te iwi Māori ki te kaupare atu i ngā kino o te mate korona me ūna pānga - taha whānau, taha hapori, taha tikanga, taha ohaoha. Tū ake ana ngā iwi huri i te motu ki te wawao atu i te mate. Ko tā Te Taura Whiri i te Reo Māori taka mai ki tēnei wā, ā, mau ake nei, he āwhina ki te tuku i ngā pānui matua mō KOWHEORI-19 ki ngā hapori Māori, e noho haumaru tonu ai te katoa o Aotearoa.

I tā mātou tū hei kaitātaki mō te whakahauora i te reo Māori i Aotearoa, e hari ana te ngākau i te kite, i a tātou e tāmaruhia nei e te pōkēao, ko te reo Māori anō tēnā e āwhina ana ki te whakahauora ake i te motu. Kei te noho pokapū mai te reo Māori ki te urupare a te Kāwanatanga ki te mate korona.

I ngā wiki tuatahi o te whakataratahi, ko te reo Māori tēnā i tukua e ā mātou tāngata hei whakamahuki i ētahi o ngā ture i poua, he ture e taupatupatu ana ki ētahi o ngā ritenga e matapoporetia ana e tātou. Ahakoa te whakaae kua rerekē ngā tikanga, kīhai ngā uara i rerekē. Ka tūmau tonu te manaakitanga, te atawhai, te whakaaro rangatira, te rauhī i ētahi atu. Engari i te wā o te mauheretanga, ko te tino ara hei tiaki i ētahi atu, ko

te mau tonu ki te kāinga, ko te noho matangaro. Heoi anō ia, ka tū tonu te manaakitanga, rā roto i te waea atu ki te hunga e arohatia nuitia ana ki te pātai e pēhea ana rātou, rā roto i te āta hoko noa i te rahi o te kai, o te taonga e mātua hiahia ana, kauaka e hao e korekore ai he mea mā ētahi atu i muri i a koe.

Ko te mea hei tangi mā te ngākau, ko tērā aronga o te manaakitanga i tanumia ai ngā tau, ngā whanaunga, ngā hoa tata, kāore he tangihanga, kāore he ūhunga. E tika ana kia mihia i konei ērā whānau puta noa i Aotearoa, nā tā rātou poroporoaki tūmataiti i ō rātou mate i noho haumaru ai ērā atu o tātou. Kia maharatia ake i konei tō tātou raukura, a Tākuta Huirangi Waikerepuru – tērā matakite, tērā toa tauā, tērā kaitātai ara mō te reo Māori – i tukuna ki tōna okiokinga roa i te taumaru o Taranaki Maunga i a tātou i te Pae 4 o te rāhui.

He whare tēnei kāore nei ūna ritenga. Ko tā mātou e aru nei, kia tomo mai te hia miriona tāngata ki roto, he kite tonu nō Aotearoa ko te reo tētahi o ngā pou o te tuakiri ā-motu. He whare mariko tonu, i te mea ko te whakapāpā ā-kupu te tino o te reo, ahakoa kei te pukapuka, kei te ao ‘Mahimaina’, kei te akoranga tuihono rānei mō te reo. He whare e pāorooro nei i ngā reo o te rangatahi Māori, ko rātou ngā kanohi o nāianei o te reanga kei tua ka kōrero, ka maimoa i te reo o ū rātou tūpuna: Ko tāku taonga, ko tōku reo. Ko tōku reo, ko tāku taonga.

Nā Ahorangi Rawinia Higgins
Toihau

¹ Mē mātua whakatakoto mahere reo Māori ngā tari kāwanatanga i mua i te 30 o Pipiri 2021 CAB MCR-18-MIN-002.



He Kōrero nā te Tumuaki

E ōku rangatira, tēnā koutou katoa.

Ko te tau ka hori, kātahi te tau whakatatarā i tō mātou whare (me ū ētahi atu). Ko ngā momo kōrero i auau te puta hei whakaahua i te 2019–20, ko te ‘tauhou’, ko te ‘kāore ūna ritenga i mua atu’. Māku tonu ētahi atu kupu whakaahua e tāpiri, pēnei i te aumangea, i te rauhangā, i te auaha me te titikaha. Koinei kē ngā kupu hei whakaahua i ngā whakapaunga kaha a aku hoamahi i tēnei tau tino puta kē nei. Kia tīkina ko tētahi atu kupu hei tāroi i tēnei tau: ko te manawa reka. Koirā tāku nei kai ka titiro kōmuri ana au ki ngā mea kua tutuki i a rātou i tēnei tau ‘kāore ūna ritenga i mua atu.

Ka tīmata te tau, kua rewa kē Te Maihi Karauna, ā, koinei ētahi o ūna āhuatanga tāpua: e rārangī mai ana ngā whakahāere tūmatanui, tūmataitī ki te kimi āwhina whakamahere reo; kua tū mai te Tahua Kaupapa Maihi Karauna, he pūtea hou hei tohatoha; kua poua he tauira whakahāere, umanga hou; kua kuhu mai he kaimahi tautōhito hou; e kaha ana te tautoko mai a ngā Kaiwhiri; kua kaikā mātou ki te āta kawe mārire i ngā mahi hautū i tohua mā mātou e te Ture Reo Māori 2016.

Ka rawe rā te ārahi a te tokomatua nei, a Te Toko, i Te Wiki o te Reo Māori 2019. Pai ana te haere ngātahi o ngā kaupapa tuihono me ngā kaupapa kikokiko i te hapori. E kī ana ngā tatauranga i piki haere anō te tokomaha mai i te tau o mua atu i whai wāhi mai i runga i te karanga ‘kia kaha te reo Māori’.

E ono marama e tū ana ngā wānanga ā-rohe ki ngā rangatahi o te motu. Ko tōna otinga atu, ko te hui ā-motu i tū i te wiki tuarua o Hakihea 2019, ko Raranga Tahi te ingoa, i tū rā ki Manukau, i te Tonga o Tāmaki. Hei whakanui tēnei hui i te Tau o ngā Reo Taketake o te Ao. I takea mai hoki i tēnei kaupapa ētahi tino pārongo mō te āta tō mai, mō te āta tuitui mai i te rangatahi ki ngā mahi whakaora i te reo Māori. Ā, ko te mea nui katoa, i mārama ake me pēhea te kukume mai i te rangatahi ki roto i ā mātou mahi haere ake nei. Ko te angitū o tēnei kaupapa, he angitū anō mō te mahi tahi ki Te Mātāwai, ki Te Māngai Pāho me Te Puni Kōkiri – he toa takitini kē.

I tō mātou wiki tōhau nui katoa, ka tū anō hoki te Hui mō ngā Reo o Te Moana-nui-a-Kiwa, i tae mai ai he māngai nō Tahiti, nō Hawai‘i, nō Hamoa, nō Whiti, nō Ngā Kuki Airani anō. Ā, i taua pō tonu, ka tū Ngā Tohu Reo Māori 2019, me te kairangatira o te pō. Ka hono mai ngā manuhiri tūārangī ki te whakanui i ngā toa reo Māori o tēnā moka, o tēnā moka o te motu. He mea

whakanui anō ia toa ki te waiata, ki te haka. Mā wai e kōrero ngā mahi whakahirahira a Tāmaki Makaurau ki te whakangahau i te 500 tāngata i tae ā-tinana atu, me ērā atu kaimātaki tuihono e hia tekau mano, i ea ai te kōrero ‘ko te reo kia rere’.

Marohi ana tērā te haere i te tīmatanga o te tau pūtea, nāwai nāwai ka kite iho me kimi he ara kē e haere tonu ai ngā mahi, nā te taenga mai o te KOWHEORI-19. Whakarērea ana te taetae atu ki te tari, tahuri kē ana ki te mahi i te kāinga, i te whare mariko. Āpiti atu ki tēnā, ka kite mātou me paku rerekē te whāinga o ā mātou tikanga, e noho haumaru tonu ai ā mātou tāngata. Engari ehara koinei te whakararu nui katoa i ā mātou mahi – he maha ngā hoa pātui i mutu te aro nui ki te reo Māori, ka arotahi kē ai ki te whakataki i te urupare a te Kāwanatanga ki te mate korona.

I nui te pānga ki Te Hiringa, te kāhui mahi koia e āwhina ana i ngā whakahāere ki te tuhi mahere reo, i te urupare ki te mate urutā. I te mahi tahi rātou ki ētahi whakahāere e rua tekau mā ono, me tō rātou whakapono ka hipona ake te tutukinga i te tekau mā rima tari kāwanatanga whai mahere reo, koia te keonga mō ā rātou mahi. Kātahi ka tau te waewae o KOWHEORI-19 ki te whenua, ka aukatia tā tātou hāereere, ka aukatia anō te eke o tērā keonga. Heoi anō, me paku whakahī tonu tērā kāhui i te auaha o tā rātou kimi huarahi i tata eke ai tā rātou whāinga mō te tau, ahakoa anō ngā raruraru o te wā. Arā peā te kōrero i noho hei whakamaunga atu mā tēnā, mā tēnā, ‘e kore au e hoki i te waewae tūtuki noā’.

I mua i te mauheretanga ki ūtātou kāinga mō te mate korona te take, ka tū te wānanga whakangungu tuatahi i ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha, ki Pito-one, i Te Ūpoko-o-Te-Ika. He nui ake i te 60 tāngata i rēhita ki te whakauru. Ko te whakapae a tōna anō kāhui whakahāere, a Te Amo, ko tētahi 40 ūrāu peā o ēnei ka uru rawa ki

ngā whakamātautau ā-tuhi, ā-waha o Toi Reo Māori. Heoi anō, aukatia ana ēnā whakaaro, ka mate te kāhui auaha nei ki te kimi ara anō hei kawe i ngā wānanga, hei whakahāere anō i ngā whakamātautau. Ka whakawhitī pai noa iho ki te rongoā tuihono i te raruraru, me te aha, ka puta tētahi aropā kaiwhakamāori hou i nui ake i ngā aropā katoa o mua atu – ka mate kāinga tahi, ka ora kāinga rua.

E tika ana kia whakamihia ēnei mahi kua huaina ake nei i ngā tau māori noa iho, engari i te tau 2019–20, kei whea atu, kei whea mai! I taku hautūtanga i ngā whakahāere o te tari, ko taku mahara nui i taua wā rā (ā, i tēnei wā anō) ko te oranga o ngā tāngata ko rātou te manawa o te whakahāere nei – ko ngā kaimahi me ū rātou whānau ērā. Ka poua e mātou he tikanga hou hei arataki i a mātou, me te pare atu i ngā hua umanga kia noho mātāmuri mai. Heoi anō, i whaihua tēnei aronga, inā ngā tutukitanga e kōrerotia ana i te pūrongo nei. Nō reira, ka nui te mihi ki taku tira toa reo Māori kua rangatira ngā mahi, mō rātou ake, mō ū rātou whānau, mō te reo Māori anō hoki, haere he tau, haere he tau – inā tō rātou aumangea, tō rātou rauhangā, tō rātou auaha me tō rātou titikaha.

Hei whakatepe noa ake, ki tō mātou Toihau mutunga mai o te pai me ngā Kaiwhiri torokaha o te reo, tēnā rawa atu i tō koutou whakapono mai, tō koutou taituarā mai. Me i kore tō koutou whakapono mai ki a mātou, e kore anō e tutuki ngā mahi.

Kia kaha te reo Māori!

Nā Ngahiwai Apanui
Tumuaki

Te Mate Korona

I urutā haere a KOWHEORI-19 ki ngā mahara tuku iho o Aotearoa i te Poutūterangi 2020, i te pounga o te rāhui ki te whenua nui tonu.

Nā urutā, ko urutau - ko tō mātou whare tērā i urutau ki te taiao hou, ki te taiao pānekeneneke.

He mea ārahi mātou e Te Whare Tapa Whā² me tōna aro nui ki te whaiora o te tangata. Nō reira i te wiki i mua i te katinga o ngā mea katoa, kua whakaritea kētia te mahi mai i te kāinga mō ā mātou kaimahi e tino mōrearea ana, ā, ko te hui o ia rā a ngā kaimahi kua riro hei hui topa i a mātou e whakamātau haere ana i te mahi a te katoa ki te tuakaihau.

Ka huri te motu i te mate korona, i a tātou e whāwhā ana i ngā ritenga hou.

Ahakoa ngā uauatanga, ka pukumahi tonu ngā kaimahi; ahakoa te ngau o urutā ki te ao, he nui tonu ngā mahi i oti i a mātou, ā, i pai anō te taha wairua.

Matareka ana te mahi tahi me ō mātou hoa o roto i ngā tari kāwanatanga, ki ngā iwi me ngā hapori Māori anō hoki ki te whakahauamaru, ki te whakamōhio, ki te whītiki i te iwi Māori me te iwi nui tonu.

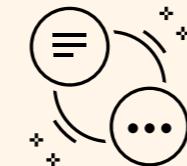


² He tauira o te whaiora me ūna ahunga e whā, he mea whakatū nā Tā Mason Durie i te 1984 hei mataaho Māori ki tēnei mea te hauora. Koia ēnei ko ngā tapa e whā o te whare, ko te taha tinana, ko te taha hinengaro, ko te taha wairua me te taha whānau.

Ngā Mea Hirahira o te Tau 2019-20

Played a key role
in the
All-of-Government
response to COVID-19
by providing
communication advice

State sector agencies completed
12 NEW LANGUAGE PLANS



Mobilised
leading te reo
experts
into a rapid response
COVID-19
translation team

Helped support whānau
during the COVID-19
lockdown by investing
in an

online
te reo
series

aimed at parents
and caregivers of
primary and secondary
school students

More than
**10 Māori sector
agency
collaboration
projects,**

including Te Maihi Māori
partner Te Mātāwai

Established
Te Reo
Revitalisation
Communications
Group

comprised of
representatives
from across Te Maihi
Karauna

Te Wiki o te Reo
Māori engaged with
more New Zealanders
than ever before
with more than
18,000
people registering for
**7 language
parades.**



Social media
engagement
reached more than
1 MILLION
people: a **70%**
average increase
on the 2018 event.



**4 research
projects
completed**
4 in progress



27 new candidates
added to the translators and
interpreters register



Led and provided secretarial support
for Te Papa Kōrero³ and Te Tokomatua
(previously known as the Senior Official
Governance Group)



**10 Level Finder
Examination**

sittings held and
an online examination
prototype developed

Supported regular
te reo translations in the
mainstream news media



Reconvened and hosted Te Vaka Leo,
the Polynesian Languages Forum
an International Year of Indigenous
Languages event

**514 NEW WORDS
CREATED**
and entered into the
new word database

Hosted
**9 regional hui
rangatahi**



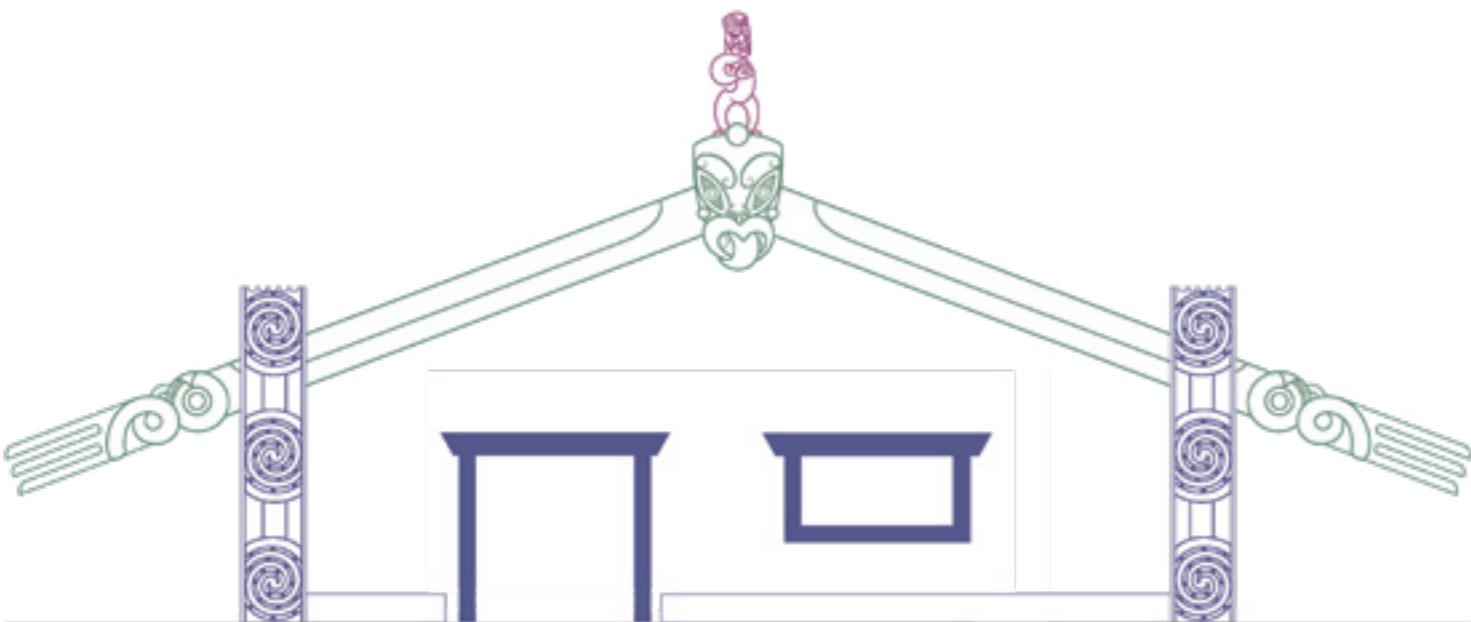
across Aotearoa that
culminated in a two-day
Raranga Tahi Summit
attended by
394 rangatahi

³ Te hui a ngā Kaiwhakahaere Matua o ngā pūtahi o te rāngai reo Māori.

Te Taiao Rangatiratanga

Te Maihi Karauna

Te Whare o te Reo Mauriora -
he pātuinga hei whakaora ake
o te reo Māori



He pārongo mō
te rohenga pūtea

Kei te ahu mai ngā moni a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Rohenga Pūtea mō te Whanaketanga Reo Māori, i raro i tēnei karangatanga tutukinga:

1. Whakarauora Reo mō te Motu - te tautoko i te whakaoranga ake o te reo Māori ki te motu nui tonu; te whakahaere i Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

Ko te tikanga, mā tēnei rohenga pūtea e taea ai te reo Māori te āta whakatairanga, te āta rauhī me te āta whakaora ake, mā roto mai i:

- ngā mahi tautini a Te Taura Whiri i te Reo Māori
- te kawenga o tētahi hōtaka rangahau e taupua ana i ngā mahi whakaora i te reo Māori
- Te Maihi Karauna (Te Rautaki Reo Māori a te Karauna)
- ētahi atu kawenga i raro i te ture me mātua kawe ake e Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Tauākī o ngā Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki

E tautuhi ana tā mātou Tauākī o ngā Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki (Tauākī Koronga, SPE) i ngā whāinga, ngā tohuine me ngā tutukinga me ea i roto i tētahi tau. Ko te tau 2019-20 te tau pūtea tuatoru o te Tauākī Whakamaunga Atu 2017-2021. I tēnei tau, ka takoto he Tauākī Whakamaunga Atu mō te 2020–2024, koirā hei aronga mō ā mātou pūrongo o muri atu. E taunaki ana tēnei Tauākī Whakamaunga Atu hou i ngā whāinga me ngā awhero o Te Maihi Karauna.

Ko mātou ko ērā atu o ngā pūtahi o te rāngai tūmatanui kei te waha i te haepapa mō te whakaea i ēnei tutukinga, tae atu ki ngā hoa hāpai tahi i Te Maihi Karauna. Koia ēnei ko: Te Puni Kōkiri, Te Māngai Pāho, Whakaata Māori, Te Tāhuhu o te Mātauranga, Te Manatū Taonga, me Te Tari Taiwhenua. Kei te mahi tahi anō hoki me ngāi Māori me ngā iwi Māori, mā roto i ngā mahi tahi ki Te Mātāwai, ki ngā whakahaere Māori, ngā kaipāho Māori me ngā kaituku mātauranga Māori.

Te Whakatairite ki te Tauākī Whakamaunga Atu

WHĀINGA KAURERA AROTAHINGA	WHAĪNGA	KOKENGA
He Kaha Te Whare o Te Reo Mauri Ora	Ko te hāpai, ko te whakapūmai i te haere kōtui a te Karauna me te iwi Māori i te ara whakaora ake i te reo Māori	<ul style="list-style-type: none"> - Te ruruku me te whakaawe i ngā pūtahi kāwanatanga he kawenga reo Māori ā rātou, kia whai mai rātou i te wawata mātāmua o Te Maihi Karauna, kia tautoko hoki i Te Maihi Māori - Te whakapiki i te kaha me te awe o te rāngai kāwanatanga, mā roto mai i Te Maihi Karauna, hei tautoko i ngā mahi whakarauora, mā te hora i te taiao e tau ai te angitū ki Te Maihi Māori - Te tūmata ki te huri pūnahanaha i te reo Māori hei hanga māori noa, hei tautoko i te kaha ake o te rere o te reo Māori i ngā whaitua maha ake
He Kaha Te Mana o Te Reo Māori: He mea nui te mana me te noho taonga mai o te reo Māori	Ko te whakapiki i te mana me te tiwha o te reo Māori, kia kōrerotia nūitia ai puta noa i Aotearoa	<ul style="list-style-type: none"> - Te whai kia whānui ake te kōrerotia o te reo Māori, mā te āta taunaki i Te Maihi Māori me Te Maihi Karauna ki ngā mahi whakatairanga tiwha tonu - Te whai kia piki te kounga o te reo Māori e ākona ana i ngā ara ako ōkawa - Te whai kia ngāwari ake te ara ka whāia e ngā pūtahi kimi ratonga whakamāori ā-tuhi, ā-waha - Te whai kia piki te kounga o te reo Māori e kōrerotia ana, mā te whakatakoto aromatawai ōkawa atu anō - Te whai kia kaha ake te tautoko a Aotearoa whānui i ngā mahi whakaora reo, e tū ai he taiao
He Kaha Te Kete Kōrero: He mea nui te noho wātea o ngā rauemi hei tautoko i te ako me te whanaketanga o te reo Māori	Ko te whakaputa rauemi hou, te tiaki i ngā rauemi kua puta kē me te whakawātea ake i ngā ara hei tautoko i te ako, te rere me te kounga o te reo Māori	<ul style="list-style-type: none"> - He āwhina tonu kei ngā rauemi whakamahere reo ka takoto mā ngā whakahaere, he māmā hoki te kimi me te whakamahi - Te whakaatu i te hua o ngā rangahautanga kua tonoa e mātou ki te ako o te reo, te kounga (ahakoa te taumata), te mārama, te mana, me te kaha kōrerotia o te reo Māori - Te whai kia taea e te reo Māori ngā āhuatanga katoa o te ao hou te kōrero
He Kaha Te Taura Whiri i te Reo Māori: He mea nui kia whaihua ngā mahi whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori	Ko te kawe i ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i te whaihua me te kōkikī, e kairangi ai tā mātou tautoko i ngā mahi whakaora ake i te reo Māori	<ul style="list-style-type: none"> - Kia tū ake Te Taura Whiri i te Reo Māori hei kaitātaki mahi tahi pai mō te kāwanatanga me Aotearoa whānui, kia whai niho, kia whaihua hoki āna mahi whakatairanga i te whakaoranga ake o te reo, e pai ai tāna tautoko i Te Maihi Māori mā roto mai i Te Maihi Karauna - Kia eke, otirā kia eke tangaroa ngā paerewa e tika ana mō ngā mahi tiaki, pūrongorongo pūtea - Kia tū ake Te Taura Whiri i te Reo Māori hei kaikukume i ngā whakaaro o te umaraha o Aotearoa, kia kaha ake ai tā rātou tautoko mai i te whakaoranga ake me te mana o te reo Māori

Te Anga Putanga

TE WAWATA MĀTĀMUA
Kia haruru a Aotearoa whānui i tō tātou reo taketake

- TE KAUPAPA MĀTĀMUA**
- Te whakatinana i te noho tiketike mai o te reo Māori hei reo whaimana i raro i te ture
 - Te whakatairanga i te reo Māori hei reo kōrerorero māori, hei reo mataora
 - Te ārahi i te rurukutanga me te whakatinanatanga o Te Maihi Karauna

NGĀ HUA
1. Ka hora he taiao e tino rongo ai ngā iwi Māori me ngāi Māori whānui i te angitū, i raro i te maru o Te Maihi Māori.

2. Ka tautāwhitia ngā whakahaere o te kāwanatanga, te rāngai tūmataiti me te hapori kia pai ai tā rātou āwhina ki te whakahauora i te reo Māori.

3. Ka kite ngā tāngata katoa o Aotearoa i te noho puiaki mai o te reo Māori ki te tuakiri o te motu, ka kite hoki he reo tēnei hei whakaahuareka i te katoa, hei whakanui mā te katoa.

He mea tautohu tuatahi ngā inenga mō ngā hua nei i tā mātou Tauākī Whakamaunga Atu o te 2017/18-2020/21, whārangī 16-19, me tā mātou Tauākī Koronga o ngā Mahi kia Tutuki 2019-20, whārangī 6. Kei te tūtohu e whai ake nei ngā whāinga kaurera.

Ngā Pūngao Puta

Te Whakatairitenga Atu ki te Tauākī Koronga

He Kaha te Whare o te Reo Mauri Ora

Ko te tautoko me te whakapūmau i te haere pātui a ngāi Māori me te Karauna ki te haumanu i te reo Māori

Ā te 2019-20, koinei ngā mahi hei whakaea i tēnei: te ārahi i te rurukutanga me te whakatinanatanga o Te Maihi Karauna, e ea ai ngā whāinga whakaora reo a te Karauna.

NGĀ TOHUINE	NGĀ IA O MUA	2019-20 NGĀ TUTUKINGA	TŪTURU	TIHOINGA	HONONGA KI TE ANGA PUTANGA
			2016-17 TŪTURU	2017-18 TŪTURU	2018-19 TŪTURU
TE MAHI					
1) Te tātaki i te rurukutanga o ngā mahi whakatinana i Te Maihi Karauna:	Tohuine hou i te 2019-20	1.1) Kia arahina tahitia ki Te Mātāwai te whakatinanantanga o te anga arotake mō Te Whare o te Reo Mauri Ora, tae atu ki tētahi mahere mahi.	I ea	Karekau	
Kia haere tonu ngā mahi whiri taura torokaha ki Te Mātāwai ki te whakapuaki i te wairua mahi tahi o Te Whare o te Reo Mauri Ora.	Tohuine hou i te 2019-20	1.2) Kia kotahi, nui ake rānei ngā kaupapa tūmatanui ka hāpainga tahitia me Te Mātāwai.	3	2	He taiao e tau ai te angitū nui ki ngā iwi Māori me ngāi Māori whānui, mā roto mai i Te Maihi Māori.
2) Te tātaki i te rurukutanga o ngā mahi whakatinana i Te Maihi Karauna:	Tohuine hou i te 2019-20	1.3) Te whakatinana i te mahere rangahau kawetahi.	I ea	Karekau	
Kia kaha ake te mahi tahi a ngā pūtahi i runga i ngā mahi whakarauora reo Māori kia nui ake ai te kōtuituinga o ngā mahi i te rāngai reo Māori.	Tohuine hou i te 2019-20	1.4) Te whakataki, te ārahi me te tautoko i te Senior Officials Governance Group (SOGG) me Te Papa Kōrero.	I ea	Karekau	Ka āwhinatia ngā whakahere o te rāngai kāwanatanga, te rāngai tūmataiti me te hapori whānui ake ki te whakaora ake i te Māori.
	Tohuine hou i te 2019-20	1.5) Te whakaktū i te rōpū Whakapātanga Whakarauora Reo Māori kia āta whakatairangatia ai te reo, kia taurite ai hoki te āhua o ngā karere e tukua ana mō te whakarauora reo ki ngā pūtahi tātaki katoa.	I ea	Karekau	Te whakatūturu i te tū a Te Taura Whiri i te Reo Māori hei tino kaikawe whakaaro tūmatanui ki Aotearoa whānui, kia kaha ake ai te hāpainga o ngā mahi whakarauora reo me te mana o.
	Tohuine hou i te 2019-20	1.6) Te whakatutuki i te 'ngaru' tuatahi o ngā kaupapa Maihi Karauna ka kawea tahitia ki Te Māngai Pāho me Te Puni Kōkiri.	I ea	Karekau	He taiao e tau ai te angitū nui ki ngā iwi Māori me ngāi Māori whānui, mā roto mai i Te Maihi.

‘Ka pū te ruha, ka hao te rangatahi’



I tō rātou whakaetanga ki te tauira matua o te Ahunga Rautaki, Whakatinana mō Te Maihi Karauna i te 14 o Hakihea 2018, ka āta tohu te Kāhui Minita [MCR-18-MIN-0012]⁴ mā Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- e ruruku, e aroturuki te whakatinanatanga o Te Maihi Karauna; ā, māna anō
- e taupua ngā mahi whakamahere reo.

Me mātua whakatakoto e ngā tari kāwanatanga katoa tētahi mahere reo ka āta whakaataria ki ā rātou tuhinga noho haepapa. He tau noa iho e toe ana i mua i te rākati o te 30 o Pipiri 2021, e ao ana pea kia tirohia e koke pēhea ana tēnei kawenga, ā, he aha ngā āwhina e hiahiatia ana. He pai ngā mahere reo hei papa arotake i ngā whakapaunga kaha takitahi, takitini anō ki ngā mahi whakaora reo. Nāwai nāwai ā, ka puta ake he whakaahua pai o ngā mea e hiahiatia ana e mataora ai, e ngaruru ai te reo Māori.

Ko te ngaru tuatahi o ngā kaupapa Maihi Karauna 2019–20 i oti i te wā e tika ana kia oti. He rangitupu tonu ēnei hei whakakaha ake i te tū o Te Whare o te Reo Mauriora.

⁴ Nā konei i whakatūturutia ai te tūranga hautū o Te Taura Whiri i te Reo Māori (ki te ruruku me te whakatinana i Te Maihi Karauna) i hua ake i Te Ture mō te Reo Māori 2016.

Hui Rangatahi

He tokomaha ake te rangatahi e ngākau hihiko ana ki te reo Māori

He tokomaha ake ngā tamariki me ngā taiohi e ako ana i te reo Māori

He tino hunga te rangatahi ki Te Maihi Karauna, i te mea ki te kore rātou e hāpai i te kaupapa, e kore e tutuki pai te whakatoitūtanga o te reo.

E arotahi ana tēnei kaupapa matua o Te Whare o te Reo Mauriora ki te rangatahi. I mahi tahi mātou me Te Mātāwai, me Te Māngai Pāho, me Whakaata Māori me Te Puni Kōkiri hoki ki te poapoa i te mātātahi mai i ngā tai e whā o Aotearoa. I ōna anō hui ā-rohe me te hui taumata, ka āta tirohia te whanaketanga o te reo ā ngā rā kei tua. Ka tonoa hoki te rangatahi kia whakamārama mai me pēhea te whakawhirinaki ki ngā hōkainga hou hei āwhina i ngā kōkiritanga whakarauora reo. Anei ngā kōrero mō ngā hui rangatahi i tū:

- he hui ā-rohe i tū ai ōna anō papamahi. I tū ēnei ki Porirua, ki Aorangi, ki Rotorua, ki Ohakune, ki Wairoa, ki Manukau, ki Ōtautahi, ki Ōtepoti me Whangārei. E 364 ngā rangatahi 12–18 tau te pakeke i rēhita ki te haere ki ngā hui nei.

- He hui taumata e rua rā te roa, ko Raranga Tahī te ingoa. He nui ake i te 400 ngā rangatahi mai i ngā tōpito o te motu i tae ake. I tū he akoranga pāhekohoko kairangi, he mea ārahi e ētahi o ngā tino kiriwhakaawe o te wā. Ko te tino kaupapa o te hui nei, ‘Kia rangona, kia whakanuia ngā reo o te rangatahi’.

I mea mai ngā rangatahi e hiamō ana rātou ki te whai wāhi ki te whakaora ake i te reo Māori. I mihiā hoki e te hunga noho ki tawhiti te tō mai i a rātou ki te kaupapa, i te mea e kaha ana te ngere o te reo taiwhenua i ngā take o te wā. Ahakoa e whakaae ana te nuinga mō te katoa o Aotearoa te reo Māori, ko te whakatūpato i puta i te rangatahi, karekau he rongoā kotahi nei, i te mea he nui ngā wero e whakararu ana i te whakarauoratanga.

I mea mai anō te mātātahi ko te ārai matua i kore ai rātou e ako, e kōrero i te reo Māori, ko te iti o te māia: e mataku ana kei hē te kōrero, kei pāmamae ētahi, kei kīa rānei rātou he pongipongi, he heahea.



Te Wiki o te Reo Māori 2019 –
Taunga Waka Rerangi Ötautahi

Te Mahere Rangahau Kawetahi

Whakanui – te whakatupu i ngā āhuatanga e matapoporetia ai te reo Māori e Aotearoa whānui hei poumatua o te tuakiri ā-motu

Whakaako – te whakatupu i ngā āhuatanga e ākona ai te reo Māori e Aotearoa whānui

Whakaatu – te whakatupu i ngā āhuatanga e kitea ai, e pānuitia ai, e rangona ai, e kōrerotia ai te reo Māori e Aotearoa whānui

Kei te Mahere Rangahau Kawetahi ngā taunakitanga tika hei taki i te ahunga mō te whakatupu i ngā āhuatanga e matomato ai te reo.

He pai ngā mahi pātui hei whakakaha i te muka tangata i Te Whare o te Reo Mauriora. Nā te Mahere Rangahau Kawetahi, ka tūtohua ngā whāinga rangahau tōmua kia mahia tahitia, ka takoto he papataunaki o ngā pānga takitini, ka takoto hoki he pārongo hei ārahi i ngā panonitanga kaupapa-here mō ngā whāinga o Te Maihi Māori me Te Maihi Karauna.

Kotahi te māngai o tēnā, o tēnā o ngā pūtahi e whai ake nei kei te rōpū taki i te Mahere Rangahau Kawetahi:

- Te Mātāwai
- Whakaata Māori

- Te Māngai Pāho
 - Te Taura Whiri i te Reo Māori
 - Te Puni Kōkiri
 - Te Tāhuhu o te Mātauranga
- E whā ngā kaupapa rangahau kawetahi i otī, i tonoa rānei kia mahia i te 2019-20, koia ēnei:
1. 1. He arotakenga o ngā tuhinga mō ngā tikanga papai katoa o te whakamahere reo i te paparanga matarahi. (kua otī)
 2. 2. He ara poutama mō te reo Māori – he kaupapa e kawea tahitia ana ki Te Tāhuhu o te Mātauranga me Te Mātāwai. Ka otī i mua i te paunga o Pipiri. Anei ētahi o ūna hua:
 - ka takoto he tauira matapae ā-tatau i ahu mai ai ūna raraunga i te maha tonu o ngā horopaki ako i te reo Māori
 - ka tāraia he tauira ara reo Māori hei āwhina i ngā mahi whakamahere, whakaputa rauemi, whiriwhiri kaupapa-here
 - ka tautohua ngā mea e toitoi ana i te tangata kia ako i te reo, kia matatau, kia whāngai hoki i te reo ki ētahi atu i te kāinga me te hapori.
 3. He whakahiatotanga o ngā rangahau o te wā e tautohu ana i ngā mea e mōhio kētia ana mō te ako me te whakarauora i te reo Māori. (kua otī)

4. He Wehewehenga o te Tauira ZePA⁵, e takoto ai he anga pātai hei whakarōpū i te hunga ka uia i runga i ngā wehenga o te tauira ZePA. Ka whai wāhi mai anō ki ngā pātai ngā waiaro ki te ahurea. (kua otī)

Te Whakatinanatanga o Te Maihi Karauna

Whakanui – te whakatupu i ngā āhuatanga e matapoporetia ai te reo Māori e Aotearoa whānui hei poumatua o te tuakiri ā-motu

Whakaako – te whakatupu i ngā āhuatanga e ākona ai te reo Māori e Aotearoa whānui

Whakaatu – te whakatupu i ngā āhuatanga e kitea ai, e pānuitia ai, e rangona ai, e kōrerotia ai te reo Māori e Aotearoa whānui

E whai ana te anga arotake o te Whakatinanatanga o Te Maihi Karauna ki te whakamōhio i te rāngai reo Māori e koke pēhea ana ngā mahi i raro i Te Maihi Karauna. He mea uiui ngā pūtahi e āhua nui ana te awe, e anganui ana hoki ā rātou rauemi me ā rātou ratonga ki a Tūmatanui mā. Ko ērā atu pūtahi i inoitia kia whai wāhi ki tētahi uinga poto.

I tūhuratia:

- e pēhea ana te mārama o te hunga i uia ki Te Maihi Karauna, tae atu ki tā Te Maihi Karauna e whai nei, ngā whakahau kei runga i a ia, me ngā pānga whānui o āna mahi
- e pēhea ana te koke haere o te hunga i uia i te ara waihangā mahere reo, i ētahi atu kaupapa rānei pērā i te whakatairanga atu i Te Maihi Karauna ki ngā rōpū whai pānga mai o te rāngai
- me pēhea tā mātou tautāwhi i ērā o te hunga i uia, kāore anō kia takoto ā rātou mahere reo, kāore anō rānei kia huataki i ētahi atu kaupapa tautoko.

I kitea te manako nui o te hunga i uia ki te whakamōhio mai i ūrātou wheako, ki te ako hoki i ngā wheako o ētahi atu whakahāere. I painga e ētahi ngā tīwhīri āwhina, pērā i te ine i ngā pānga me te tārai mahere reo. Ko ētahi anō i pātai mai me pēhea e pai ake ai te mahi ngātahi a ngā pūtahi ki te tautoko i te rere māori noa o te reo Māori, ki te whātoro atu ki ngā kāinga me ngā hapori, ki te whakarite āhuru mōwai anō hoki e taea ai e ngā tāngata te ako me te kōrero Māori i runga i te ngākau māia.

Hei tērā tau pūtea whakaputaina ai te pūrongo.

⁵ He huarahi ako mō te reo Māori, e toru ūna tūāoma, ko te Kore, te Pō me te Awatea.

Ngā Pūngao Puta

Te Whakatairitenga Atu ki te Tauākī Koronga

He Kaha te Mana o te Reo Mauri Ora

NGĀ TOHUINE	NGĀ IA O MUA			2019-20 NGĀ TUTUKINGA			
	2016-17 TŪTURU	2017-18 TŪTURU	2018-19 TŪTURU	NGĀ TOHUINE	TŪTURU	TIHOINGA	HONONGA KI TE ANGA PUTANGA
TE MAHI							
3) Ngā taura tangata: He tuitui i te muka tangata ki Aotearoa, ki tāwāhi anō hei poipoī i ngā tūmanako mō te reo Māori	Tohuine hou i te 2019-20			2.1) Kia kotahi, kia rua rānei ngā hui a Te Vaka Leo	2	Karekau	
	Tohuine hou i te 2019-20			2.2) Ka tū he hui reo mō ngā reo o Te Moana-nui-a-Kiwa	I ea	Karekau	
	Tohuine hou i te 2017-18	9	6	2.3) 15 ngā mahere reo hou ⁶ ka takoto i te Ratonga Tūmatanui	12 ⁷	-3	
	Tohuine hou i te 2017-18	3	5	2.4) E 5 ngā mahere reo hou ka takoto i te rāngai tūmataitī	3 ⁸	-2	
	Tohuine hou i te 2018-19		6	2.5) 10 ngā whakahaere whai mahere reo ka kī mai e pai ana ki a rātou ngā tautoko me ngā rauemi e tukua ana ki a rātou e Te Taura Whiri i te Reo Māori i a rātou e whakatutuki haere ana i ā rātou mahere.	10	Karekau	Ka āwhinatia ngā whakahaere o te rāngai kāwanatanga, te rāngai tūmataitī me te hapori whānui ake ki te whakaora ake i te Māori.
				Ka huihuia ngā hua o te 2.3) me te 2.4) i runga ake nei. Te whakaritenga o tētahi ahunga whakamahere reo i raro i Te Maihi Karauna me te whakatakoranga o ētahi mahere 8-12 ki ūnā anō pūtahi. ⁹	15	3	
4) Ngā mahi whakatairanga: Kia maha ake ngā kaupapa nui e hāpai ana i Te Wiki o te Reo Māori ka tautokona	Tohuine hou i te 2019-20			2.6) Tekau ngā kaupapa nui e hāpai ana i Te Wiki o te Reo Māori ka tautokona	13	3	
Kia kaha ake te whai wāhi mai ki Te Wiki o te Reo Māori, tae atu ki te whai wāhi mai rā runga i ngā aka tuihono	Tohuine hou i te 2018-19: 25% ¹⁰			2.7) Kia 20% te pikī (mai i ngā raraunga paetimata) o te whai wāhi mai, te rēhita mai, me te kaha o te whātoro atu i ngā aka pāhopori, mō ngā kaupapa ka arahina e Te Taura Whiri i te Reo Māori	63%	43%	E uaratia ana te reo Māori e ngā tāngata katoa o Aotearoa hei wāhangā o te tuakiri ā-motu; he reo hei whakarekareka i te katoa, hei whakanui mā te katoa.
Kia kawea he kaupapa whakatairanga pāhopori e whai wāhi atu ana he rangahau kiritaki tuawhiti tonu	Tohuine hou i te 2019-20			2.8) Kia oti he kaupapa whakatairanga pāhopori, i runga anō i ngā paearu ka whakaritea mōna	I ea	Karekau	

⁶ He mea whakapiki te keonga mō ngā mahere reo i te 8 i te tau o mua atu ki te 20 i tēnei tau: kia 15 i te rāngai tūmatanui, kia 5 i te rāngai tūmataitī. E tautoko ana tēnei i te whakahau a te pepa Kāhui Minita me takoto i ngā tari kāwanatanga he mahere reo ā te 30 Pipiri 2021 CAB MCR-18-MIN-002.

⁷ I raru te tutukinga o tēnei i a KOWHEORI-19. Ka tae ki te 31 o Poutūterangi 2020, e 7 ngā mahere kua oti; ka tae ki te 30 o Pipiri 2020, 12 kua oti.

⁸ I raru te tutukinga o tēnei i a KOWHEORI-19. Ka tae ki te 31 o Poutūterangi 2020, e 3 ngā mahere kua oti; ka tae ki te 30 o Pipiri 2020, e 3 kua oti.

⁹ I takea mai tēnei inenga i te Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori.

¹⁰ E kōrero ana tēnei mō ngā tohupai i Pukamata i te 2018-19 i 25% te pikinga. Koinei te mea hakahaka katoa o ngā ōrau whānui pahika mō ngā tohuine pāhopori.



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF Indigenous Languages

1. Te Whakarauikatanga o Te Vaka Leo

Te Whāinga: Ko te tautoko i te Tau o ngā Reo Taketake 2019, me te whiri taura ki ngā tāngata o tāwāhi ki te taunaki i ngā tūmanako mō te reo Māori, hei wāhanga o ngā kaupapa o te ngaru tuatahi o Te Maihi Karauna.

Ko Te Vaka Leo, he waka i hui tahi ai ngā māngai o Te Moana-nui-a-Kiwa ki te whakawhititwhakaaro e pā ana ki te whakaoranga ake o ō rātou reo taketake. I whakatūturutia i te Leo Polenekia i tū ki Hawai'i i te 15-19 o Mahuru 1993, ko te pepeha o reira - 'O Ke Alelo Ka Hoe Uli' (ko te arero te hoe urungi) - e whakaata ana i te whāinga o te kaupapa 'Ngaru Tuatahi' i te haumanutanga o te reo Māori. E whai ana Te Vaka Leo ki te 'whakaū i te ngākau titikaha ki te kimi ara e mahi tahi ai tātou ki te whakapūmau i te ora, i te ngaruru o ō tātou reo ki tua o manotau'. Ko ngā matapaki tuatahi i aro ki te taha mātauranga, ngā rauemi, te waihanga kupu me te āta whakamahii i te hangarau hei whakapūioio ake i ngā reo.

Nō te Hakihea 2019 ka ū mai Te Vaka Reo ki Aotearoa nei, ko ngā kaihoe o runga, nō Hawai'i, nō te takiwā o Tahiti, nō Whiti, nō Hāmoa, nō Ngā Kuki Airani me Aotearoa. He mea tāpae e tēnā, e tēnā tāna pūrongo mō te āhua o tō rātou reo i ēnei rā. Ka tae mai anō he māngai mō UNESCO, mō Te Manatū Taonga, me Te Manatū mō ngā lwi o Te Moana-nui-a-Kiwa ki te whakarongo i te hui nei, kotahi rā nei te roa, i tū ki Tāmakimakaurau. Ka poua i reira he mahere rautaki e rima tau te roa, tae atu ki tētahi tauira hukihuki hou o ngā whāinga tuatahi a te rōpū nei.

2.

Ngā mahere reo

Ko te rāngai tūmatanui te hunga mātāmua e arohia ana e Te Maihi Karauna i te mea he nui te awe o te rāngai nei e takoto ai he taiao manaaki i te reo Māori hei reo matomato, hei reo mataora.

RĀNGAI TŪMATANUI

Katoa ngā pūtahi o te rāngai tūmatanui, me tārai mahere reo Māori, ka mutu me mātua whakaata ēnei mahere ki ā rātou tuhinga noho haepapa, ngā pūrongo ā-tau me ngā takune rautaki. Ā, me otī ēnei mahere ā te 30 o Pipiri 2021 [MCR-18-MIN-0012].

Ko tēnei mea te whakamahere reo, he takahanga nahanaha, he takahanga whiriwhiri mārire i ngā mahi whakaora ake i te reo. Māna ka kaha ake ngā pūkenga o te whakahaere, ka ea hoki ngā kawenga o Te Maihi Karauna. Ahakoa me mātua whakamahi ngā pūtahi i ō rātou anō kahanga me ā rātou anō pūtea, kei te akiakihiā rātou kia kimi tautoko, kia kimi kōrero ārahi anō i a mātou.

Tekau mā rua ngā pūtahi rāngai, e toru ngā kamupene tūmataitī i āta rēhita mai i ā rātou mahere reo i te 2019-20. Kāore i eke ki te 20 i whakaritea (kia 15 ngā pūtahi tūmatanui, kia 5 ngā pūtahi tūmataitī), he tahuri nō ngā pūtahi ki te whakataki i ngā tūraru o KOWHEORI-19 me te pānga o te mate nei ki a rātou.

NGĀ HINONGA WHAI MAHERE REO

Ngā Tari Ratonga Tūmatanui

- Te Tari Tāke
- Te Puni Kōkiri
- Te Mana Ārai o Aotearoa

Ngā Pūtahi ā-Tari

- Toi Hau Tāngata

Ngā Hinonga Karauna

- Waka Kotahi
- Te Amorangi Mātauranga Matua
- Tourism New Zealand

Te Whānuitanga Atu o te Rāngai Kāwanatanga

- Ngā Poari Kaitiaki Kura me ngā Kura Tuatoru
- Te Aho o Te Kura Pounamu
- Te Whare Wānanga o Awanuiāranghi

Te Kāwanatanga ā-Rohe

- Te Kaunihera ā-Rohe o Wairoa
- Te Kaunihera o Pōneke

Ngā Kamupene Rāngai Tūmataitī

- Ernst & Young Tahi
- Spark

Ngā Whakahaere Toi, Ahurea

- Auckland Festival Trust
- Ngā Taonga Sound & Vision
- Toi Te Arapūoru
- Te Matatini Society Inc.

Ētahi atu Whakahaere

- Te Whare Tohu Rata o Aotearoa

3.

Te Wiki o Te Reo Māori

9-15 MAHURU 2019

He tokomaha ake ngā tāngata o Aotearoa e matapopore ana ki te reo me ngā tikanga Māori hei wāhanga o te tuakiri ā-motu

Ka kaha ake te rere o te reo Māori i te kāinga, i te marae me ngā hapori

He ngaringari ake te hunga i uru ki ngā mahi o Te Wiki o te Reo Māori o te tau 2019, tēnā i ū mua katoa atu - i te ipurangi, i te nuku anō o te whenua. Nā te whakaritenga o tētahi kaupapa pāhopori ara rau, ka eke tangaroa ngā keonga mō te ao matihiko. I tū anō hoki he hīkoi mō te reo i ūna anō tāone nui huri i te motu, ā, arā anō hoki te huhua noa atu o ngā mahi i kawea ake i te hapori i uru ai te manotini o Aotearoa - mātātahi mai, mātāpuputu mai - ki te kaupapa.

TE AHUREA AROTINI

He tino hunga te rangatahi i raro i Te Maihi Karauna i te mea he pīkaunga nui whakahirahira tā rātou e tūhauora ake ai te reo. He maha ngā kaupapa whaihua i tukua kia rere i Te Wiki o te Reo Māori 2019 hei poapoa i te taiohi me te tamariki. Ka puta te kohinga waiata *Waiata Anthems* hei tohu i te rua tekau tau mai i te whakatau a Hinewehi Mohi kia waiata ia i te ngaringari a te motu ki te reo Māori i te tauwhāinga toa o te Kapu Whutupōro o te Ao i Rānana. He takawhetanga nā te ngutu tana hiki i taua waiata ki te reo Māori, ā, e kawea tonutia ana e te ngutu i ēnei rā. Rūmene mai ana ētahi o ngā tino kaiwaiata o te motu ki te kawe i ngā waiata, ā, he mea tautoko nā ngā whakahaere maha, tae atu ki Te Taura Whiri i te Reo Māori. Me te aha, rere arorangi ana a *Waiata Anthems* ki te tihi o te rārangi waiata o Aotearoa.

AOTEAROA TANGA

Ka aukatia te rere o ngā waka i ngā hīkoi whakanui i Te Wiki o te Reo Māori i tū ki Whangārei, ki Kirikiriroa, ki Tūranga, ki Pōneke me ētahi wāhi e toru o Tāmaki. Tekau mā waru mano tāngata i rēhita tōmua (e 6000 te nui ake i te hīkoi o tērā tau), ā, e whakapaetia ana ko tōna 30,000 nei pea te tokomaha i takahi i te huarahi mō te reo te take. I roto i ngā tau kua kaha te manaaki a ngā kura, ngā whare pukapuka, ngā whare kōhungahunga me ngā pūtahi kāwanatanga i te kaupapa, ā, i tēnei tau, i nui ake ngā pakihī me ngā whakahaere hapori.

I ngā hīkoi, ka karapinepine mai ngā momo tāngata katoa o Aotearoa ki te whakanui tahi i te reo o te motu. Tāpua ana te kanorautanga ā-iwi o te rangatahi e rangatū ana i te hīkoi ki Te Whanga-nui-a-Tara. He tokomaha nō ngā iwi kua raraū mai i tāwāhi, e rua neke atu ū rātou reo. Ko ēnei kitenga a te kanohi, e whakatinana ana i tēnei mea te Aotearoa-tanga, me te hua tuatoru kei Te Anga Putanga¹¹: 'E uarata ana te reo Māori e ngā tāngata katoa o Aotearoa hei wāhanga o te tuakiri ā-motu; he reo hei whakarekareka i te katoa, hei whakanui mā te katoa.'

NGĀ MATAKOKIRI O TE REO

I nui ake te pānga o ngā matakōkiri o te reo i te 2019, he whai wāhi nō rātou ki ētahi ataata whakakata, koia ngā ataata auaha a Te Taura Whiri i te Reo Māori i Pukamata i taua wiki i tino paingia e te iwi. Ko te Cocka-Tumeke te ingoa o te kaupapa nei, he cockatoo tonu te kiriwhakaari. Ko tā ngā ataata nei e miramira ana, he uaua ki te nuinga o Aotearoa te kōrero i ētahi kupu reo Māori torutoru nei.

TE PĀNGA KI TE MOTU

Taiāwhio noa i Aotearoa, tū mai ana he pakihī, he arapāho, he kura, he rōpū hapori, he whare pukapuka, me ētahi pūtahi rāngai kāwanatanga ki te tuku i ū rātou ake kaupapa e hāpai ai te manomano tāngata i te reo Māori. Ko te Mahimaina Māori tērā, ko te taupānga reotoru mō te taiao tērā i kōtuia ai te reo Māori, te reo Mandarin me te reo Pākehā.

Ko te mātātaki ka kaunuku nei tātou ki tua, ahakoa kua rerekē ngā waiaro i te 32 tau mai i te whakamanatanga ōkawa o te reo Māori, me anga tōpū ngā rautaki ināianei ki te whakarerekē i ngā whanonga, kaua ngā waiaro noa. Me pēhea rā te huri i ngā whanonga kia reanga kōrero Māori te reanga hou o ngāi Aotearoa e tupu ake ana? Ko tētahi tino wāhanga o te rongoā, ko te rautaki matihiko a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Waihoki, ko ngā whakaaro e noho tūāpapa mai ana ki tēnei, koia tētahi o ngā ngangahutanga nui i te haurua tuatahi o te 2019.

¹¹ Kei te whārangī 13 o te anga putanga.



Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated IWI TRIBE	Piki Studios MĀTAURANGA-WHĀNUI EDUCATION (OPEN)	Air New Zealand TE WIKI O TE REO MĀORI MĀORI LANGUAGE WEEK	Dr Ruakere Hond KIA KAHA TE REO MĀORI - TE TOHU MANA HAUTŪTANGA TRANSFORMATIVE LEADERSHIP AWARD
Smith Whānau WHĀNAU FAMILY	Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa (NZQA) KĀWANATANGA GOVERNMENT	Scotty Morrison TE TOHU KŌRURENGA HAU CULTURE CHANGE	Pūkana KIA KAHA TE REO MĀORI - TE TOHU MANA HAUTŪTANGA TRANSFORMATIVE LEADERSHIP AWARD
Te Reo o Wainene o Tua HAPORI MĀORI COMMUNITY	Fush PAKIHI BUSINESS	Waiata Anthems TE TOHU HUIA TE REO SUPREME	Rahera and Waihoroi Shortland TE TOHU ORANGA ANGITU LIFETIME ACHIEVEMENT
Waiata Anthems AOTEAROA TANGA NEW ZEALAND COMMUNITY	Waiata Anthems TE MAHI TOI, TE MAHI WHAKANGAHAU ARTS AND ENTERTAINMENT	Kahurangi Naida Glavish KIA KAHA TE REO MĀORI - TE TOHU MANA HAUTŪTANGA TRANSFORMATIVE LEADERSHIP AWARD	
Maimoa Music RANGATAHI YOUTH	Te Wānanga o Raukawa Central Pulse HĀKINAKINA SPORTS	Justin Lester KIA KAHA TE REO MĀORI - TE TOHU MANA HAUTŪTANGA TRANSFORMATIVE LEADERSHIP AWARD	
Te Wānanga o Aotearoa MĀTAURANGA-KAUPAPA MĀORI EDUCATION (MĀORI)	Punarau Media Limited NGĀ MAHI PĀPĀHO BROADCASTING AND MEDIA		

4. Ngā Tohu Reo Māori

He tokomaha ake ngā tāngata o Aotearoa e matapopore ana ki te reo me ngā tikanga Māori hei wāhanga o te tuakiri ā-motu

Ka kaha ake te rere o te reo Māori i te kāinga, i te marae me ngā hapori

I tū te tekau mā rima o ngā whakanui ā-tau nei, Ngā Tohu Reo Māori, hei whakamānawa i ngā tino kaupapa me ngā tino hinengaro auaha o te reo Māori. I kaha anō te whai wāhi mai a Te Maihi Māori, a Te Mātāwai ki ngā tohu, mai i te noho ki te pae tīpako ki te tae ā-tinana ki te pō whakanui. E rua marama e whiriwhiria ana ngā toa, ko te pō whakanui i ngā toa hei whakakapi i te kaupapa, i tū ki te Hōtēra Cordis, i Ākarana. Tāoro ana Ngā Tohu Reo Māori ki te hia mano tāngata, rā runga i ōna anō aka matihiko. I iria nūtia anō ki te pouaka whakaata me te reo irirangi - he nui ake i te 15,000 te tokopae i mātaki i te pāhotanga mataora a Whakaata Māori. E rua tekau ngā wehenga tohutoa i tēnei tau, he nui ake i ū mua tau katoa, tekau mā rua ngā whakahāere ko rātou ngā kaitautoko pūtea. Kitea ana i konei te rea haere o te rāngai reo Māori. Ko ngā tohu nei te kaupapa reo Māori tiketike katoa o te motu. Ko ngā huruhuru e rere ai, nō waho mai.

‘Ko tōku reo tōku ohooho,
ko tōku reo tōku mapihi maurea’

‘Kia kaha te reo Māori’

Ngā Pūngao Puta

Te Tauākī Tutukinga

He Kaha te Kete Kōrero

NGĀ TOHUIINE	NGĀ IA O MUA			2019-20 NGĀ MAHI I TUTUKI			TŪTURU	TIHOINGA	HONONGA KI TE ANGA PUTANGA
	2016-17 TŪTURU	2017-18 TŪTURU	2018-19 TŪTURU	TE KEONGA					
TE MAHI									
5) Ngā rauemi: Te whakatairanga i te hanganga o ngā rauemi tuawhiti mā ngā momo kiritaki huhua	Tohuine hou i te 2018-19			3.1) Te hanga rauemi hou mō Te Wiki o te Reo Māori		I ea	Karekau	E uaratio ana te reo Māori e ngā tāngata katoa o Aotearoa hei wāhangā o te tuakiri ā-motu; he reo hei whakarekareka i te katoa, hei whakanui mā te katoa.	
	Tohuine hou i te 2018-19			3.2) Te kawe tonu i ngā mahi hanga rauemi, me te whakapaipai tonu i ngā rauemi whakamahere reo kua puta kē		I ea	Karekau		
	Tohuine hou i te 2018-19			3.3) Hui katoa, e 80% o ngā tāngata i whiwhi rauemi i uia, i mea mai he āwhina tonu tā ngā rauemi i waihangatia hei tautoko i te reo me te kōrero Māori		91%	11%	He āwhina tonu kei ngā rauemi whakamahere reo ka takoto mā ngā whakahaere, he māmā hoki te kimi me te whakamahi.	
6) Te whakangungu, te whakamātau me te rēhita i ngā kaiwhakamāori: I runga anō i tā te ture i tohu ai, ka tiaki i te rēhita o ngā kaiwhakamāori ā-tuhī, ā-waha, me te whakatenatena kia rēhita mai anō ētahi, mā te whakatairanga me te kawe whakangungutanga	33%	175%	45%	3.4) Kia 20% te piki o te tokomaha o ngā kaiwhakamāori ā-tuhī, ā-waha kua rēhitatia		47% ¹²	27%	Te whakapai ake i te kounga o te reo Māori e ākona ana rā roto i ngā whakaoranga ōkaw.	
7) Te taupua i te Tahua Reo Māori: Te tārai me te whakatairanga kupu hou e taea ai te kōrero Māori i ngā momo whaitua katoa	Tohuine hou i te 2019-20			3.5) E 500 ngā kupu hou ka tāraia, ka utaina ki te pātengi kupu hou a Te Taura Whiri i te Reo Māori		514	14	Te whakapau kaha kia taea e te reo Māori te whakaahua ngā mea katoa o te ao e noho nei tātou.	
8) Te rangahau: Te whakatairanga i te rautaki kawetahi mō te whakahaere me te tono rangahautanga e pā ana ki te whakaoranga ake o te reo Māori	Tohuine hou i te 2019-20			3.6) Ka takoto ki te aroaro o te Minita ētahi whakaaro tīmatanga i mua i te paunga o te tau 2019-2020 mō tētahi mahere rangahau hāngai e toro atu ana ki ngā pūtahi Karauna me ngā pūtahi ratonga tūmatanui pērā i Te Puni Kōkiri, Te Māngai Pāho, me Tatauranga Aotearoa.		I ea	Karekau		
Te whakatakoto tikanga mō te tohatoha raraunga, pārongo	Tohuine hou i te 2019-20			3.7) Kia rua, nui ake rānei ngā kaupapa rangahau ka kawea ngātahitia ki Te Mātāwai		2	Karekau	Te whakaatu i te takoha a ngā rangahautanga kua tonoa e mātou ki te ako, te kounga (ahakoa te taumata), te mārama, te mana me te kōrerotanga o te reo Māori.	
	100%	100%	100%	3.8) Ko te 100% ¹³ o te pūtea mahi rangahau ka tohaina, ka tohaina i runga anō i ngā paearu toha pūtea kua whakaaetia. ¹⁴		100%	Karekau		
	Tohuine hou i te 2019-20			3.9) Kia takoto, kia whakamātauria hoki he ahunga kōkīkī ake mō ngā Whakamātautau Tohu Taumata, i runga i te mōhio taihoa pea ka nui ake te pīrangitia, nā ngā mahi whakamahere reo a ngā pūtahi		I ea	Karekau		
9) Te matatau ki te reo: Te waihangā me te whakamātau tauira tōmua o tētahi whakamātautau reo Māori tuihono, hei tautāwhi i te rāngai tūmatanui	8	7	11	3.10) Kia kaua e heke iho i te 10 ngā whakamātautau mō Whakamātauria tō Reo me Reo ka tū i te tau.		10 ¹⁵	Karekau	Te whakapai ake i te kounga o te reo Māori, mā te whakatakoto aromataawai ōkawa atu anō.	
	Tohuine hou i te 2019-20			Kia nui ake i te 20% te maha ake o ngā whakamātautau o Whakamātauria tō Reo me Te Toi Reo Māori		-8% ¹⁶	28%		
10) Ngā uiui mai a ngāi tūmatanui: Te whakarite tikanga e kōkīkī ai, e whaihua ai te whakautu i ngā pātai ka tae mai mō te reo Māori	Tohuine hou i te 2019-20			3.11) Kia 90% te nui o ngā pātai ka whakautua i roto i te 10 rā mahi		100%	10%		

¹² Kua 27 ngā whakamāori ā-tuhī, ā-waha i eke i te tau 2019-20

¹³ Ko te 100% nei e kōrero ana mō te pūtea kua whakaaetia mō te tau.

¹⁴ I ahu mai te tohuine nei i te Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori.

¹⁵ I whakakoreā ētahi whakamātautau e 5 i ngā aukati o te Pae 4 mō KOWHEORI-19 te take.

¹⁶ He mea tātātai i runga i ngā mahi i ea i te tau o mua atu, arā, 11 ngā whakamātautau o Whakamātauria tō Reo i tū, e 2 mō ngā kaiwhakamāori.



1. Whakamātauria Tō Reo Māori

Ngā whāinga tōmua o te pae waenga: Ka tokomaha ake te hunga tino matatau ki te reo Māori

Ko Whakamātauria Tō Reo Māori te ingoa o ngā whakamātautau ā-motu e tohu ana i te matatau ki te reo Māori. Ko ā mātou Whakamātautau Tohu Taumata (LFE) te ara hei whakahaere i tēnei. E tuwhera ana ngā whakamātautau nei ki ngā tāngata takitahi me ngā whakahaere e hiahia ana kia whakamātauria tō rātou mōhio ki te reo Māori i runga i ngā taumata o Whakamātauria tō Reo. He tohu whānui tā te LFE i te āhukahuka o te tangata ki ngā kupu e rongo ana ūnā taringa, tae atu ki tōna mōhio ki ngā kupu me ngā whakatakoto o te reo.

I te 2019-20:

- tekau ngā whakahaerenga o te LFE i oti (tekau mā tahi i tū i te 2018-19), ki Te Whanga-nui-a-Tara, ki Kirikiriroa, ki Waihopai me Tāmaki
- hui katoa, 122 ngā tāngata i kawe ake i te LFE
- e rima ngā whakahaerenga i whakakorea i te aranga ake o KOWHEORI-19.

I tēnei tau ka tāraia mai hoki he tauira tōmua o tētahi taputapu e kīia ana ko te Aromatawai Kimi Taumata (LFA). He whakamātautau reo Māori māmā tēnei e tika ana kia mahia i mua i te LFE. I tāraia tahitia ki Te Rūnanga o Aotearoa mō te Rangahau i te Mātauranga hei āta whakaatu kei hea ake o ngā Taumata 1-2 te kaitono e haere ana. Mā konei ka kite te kaitono me aha ia e piki ai ia ki ngā taumata o runga ake. Ko te LFE ia, he aro nui ki te hunga kua āhua matatau kē, kua tino matatau rānei ki te reo. Ka haere tonu ngā mahi whakatakoto kōwhiringa mō te āhua o te hora atu i te LFA nei ki te rāngai tūmananui.

2.

Te Tono Rangahautanga

Whakanui – te whakatupu i ngā āhuatanga e matapoporetia ai te reo Māori e Aotearoa whānui hei poumatua o te tuakiri ā-motu

Whakaako – te whakatupu i ngā āhuatanga e ākona ai te reo Māori e Aotearoa whānui

Whakaatu – te whakatupu i ngā āhuatanga e kitea ai, e pānuitia ai, e rangona ai, e kōrerotia ai te reo Māori e Aotearoa whānui

E rima ngā kaupapa rangahau kawetahi kua tonoa i raro i te Mahere Rangahau Kawetahi:

- I. Ngā Kawenga Whakamahere Reo i te Paparanga Matarahi – He Arotakenga Tuhinga. I kawea tahitia ki Te Mātāwai. Kua oti kē i a rātou tētahi arotakenga i te paparanga matariki.
- II. Kia mārama ake ki te takoha mai a te kapa haka ki te noho ora o te porihanga o Aotearoa – Te Matatini.
- III. Te Reo Māori Journeys – Kia mārama ake ki te kaha pīrangitia me te kaha wātea o ngā taumatua, ngā hautaonga me ngā ratonga reo Māori.
- IV. E āta tauawhi ana Te Wānanga o Raukawa Pulse Netball i te reo Māori hei wāhanga o te ahurea tūāpapa o te kapa. I tēnei mahi rangahau, ka ineia ngā hua o te waiho mā tētahi kapa hākinakina tāpua tonu te reo e whakatairanga. Ko ngā kōrero matua i puta ake:
 - Kua piki (ka mutu, he pikinga e taea ana te ine) te noho taonga mai, te mana me te kōrerotia o te reo Māori i roto i ngā tau e toru e mahi tahi ana te kapa ki Te Wānanga o Raukawa.
 - Kua pai ake ngā waiaro me ngā whanonga a te kapa me te tumu whakahaere ki te reo me ngā tikanga Māori. I a rātou poipoinga i te reo Māori, kua pai ake anō hoki ngā waiaro o ā rātou kaitautoko ki te reo.
 - Kua noho te reo Māori hei tūtanga o te tuakiri o Te Wānanga o Raukawa Pulse Netball tē unuhia; ka whakapuakina i roto i ngā whakaaro me ngā mahi a ngā kaitākaro me ngā kaiwhakahaere. E ai ki ngā kaitākaro, i te pikinga haeretanga o tō rātou māia me tā rātou kōrero i te reo, kua kaha ake te kotahitanga o te kapa, kua pai ake te taha whanonga, koinei ētahi o ngā āhuatanga i angitū ai rātou.
 - Nā te kapa nei kua tiwha ake te reo Māori i ngā whaitua kīhai i tino kitea i reira i mua.

V. He mea kawe ngātahi He Ara Poutama mō te Reo Māori ki Te Tahuhi o te Mātauranga me Te Mātāwai. Ko te tikanga ka oti ā te Pipiri 2021. Anei ētahi o ngā hua e tika ana kia puta i te rangahautanga nei:

- ka takoto he tauira matapae ā-tatau ko ūnā raraunga i takea mai i ētahi horopaki reo Māori huhua
- ka takoto he tauira ara reo Māori hei āwhina i ngā mahi whakamahere, whakarite rauemi, whakatau kaupapa-here
- ka tautohua ngā mea e whakatītina ana i te tangata kia ako i te reo, kia matatau ake, kia whāngai anō hoki i te reo ki ētahi atu i te kāinga me te hapori.

3.

Toi Reo Māori

Ngā whāinga tōmua o te pae waenga: Ka tokomaha ake te hunga tino matatau ki te reo Māori

Ko te rēhita i ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha, he kawenga nā Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te ture mai anō i tō mātou orokohanga ake. E toru ngā wānanga whakaharatau kanohi ki te kanohi, ā, whai i muri ko te whakamātautau. I tēnei tau, ka ara ake a KOWHEORI-19, kīhai i pau te wiki, kua whakahoutia te tukanga. Ka tū ngā wānanga e rua e toe ana me te whakamātautau ki te Zui, ki te ara topa. Ahakoa anō ngā whakatara, he inati tonu te pai o ngā hua:

- e rua tekau mā waru ngā kaitono i kawe ake i te whakamātautau ā-tuhi, e rua tekau mā ono i puta ngā ihu (arā, e 93 īrau i puta; e 54 īrau kē i te 2018-19)
- tekau mā waru ngā kaitono i kawe ake i te whakamātautau ā-waha, tekau mā rima i puta ngā ihu (e 83 īrau i puta; e 63 īrau kē i te 2018-19).

E mea ana ngā kaitono i whaihua ngā mahi whakangungu, mātua rā ngā aromatawai whakaroto i tū i mua i ngā whakamātautau matua. Kei te tupu haere te puna kaiwhakamāori kua rēhitatia. He tohu pai mō ngā rā kei tua. Te tikanga ka tupu anō hoki te kounga o te reo Māori i tēnei āhuatanga.

Ngā Pūngao Puta Te Tauākī Tutukinga

He Kaha Te Taura Whiri i te Reo Māori

NGĀ TOHUINE	NGĀ IA O MUA			2019-20 TUTUKINGA			TŪTURU	TIHOINGA	HONONGA KI TE ANGA PUTANGA
	2016-17 TŪTURU	2017-18 TŪTURU	2018-19 TŪTURU	KEONGA					
TE MAHI									
11) Te whakataki i ngā āhuatanga kaimahi me ngā whakahaere whāiti ka ara ake i te arotakenga me ngā kawenga o Te Maihi Karauna	Tohuine hou i te 2019-20			4.1) Te nanao kaimahi tika mō ngā tūranga wātea katoa; te arotake me te whakataki i ētahi atu tukanga HR ina hiahiatia	I ea	Karekau			
Te whakatinana i ngā panonitanga i ara ake i te arotakenga o te 2019 me te Rohenga Pūtea 2019	Tohuine hou i te 2019-20			4.2) Ka tutuki ngā panonitanga ki te hanga e mātua hiahiatia ana i mua i te 1 Whiringa-ā-nuku 2019.	I ea	Karekau			
Te whakataki i ngā hiahia, taha taiwhanga, taha whakahaere roto	Tohuine hou i te 2019-20			4.3) Ka whakatinanatia te mahere mahi ka taka mai i ngā kitenga o te uinga kaimahi.	I ea	Karekau			
Kia tika te kimi i ngā whakaaro o ngā kaimahi, i runga anō i te tuhinga mātāpono nei a Te Whakapuakanga									Kia whaihua, kia kōkī ngā whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori kia horahia ai e ia ngā tautoko papai katoa e taea ana hei whakarauora i te reo.
12) Kia haere tonu ngā mahi whakapai ake i te whakahaere pūtea				4.4) Kia mau tonu ki te 'pai', kia pai ake rānei i tērā te whakatau a Mana Arotake Aotearoa					
Ngā arotahinga a ngā kaitātari kaute:									
- Te taiao whakatina o te tumu whakahaere	Pai	Pai	Tino Pai		Tino Pai	Karekau			
- Ngā pūnaha pārongo pūtea me ngā whakatina	Pai	Pai	Pai		Tino Pai	Karekau			Kia eke, kia eke tangaroa rānei ngā paerewa e kawatautia ana mō te tiaki me te pūrongo i ngā āhuatanga pūtea
- Ngā pārongo mō te tutukinga o ngā mahi; ngā pūnaha me ngā whakatina e hāngai ana	Pai	Pai	Pai		Pai	Pai			

Te Taiao e Mahi nei Mātou

‘He whare tū i te wā he kai nā te ahi;
he whare tū i te pā he tohu nō te rangatira’

E noho takatū ai ki te anamata, me ako tātou mai i ngā āhuatanga onamata. I te urutā kino o mua atu i tēnei i tau ki Aotearoa, e hia mano tāngata i ngaro ki te pō. He maha ngā hapori Māori i turakina e mate. I te pānui ōkawa a te Pirimia, a Jacinda Ardern, mō te Pae 4, ka pēnei tana whakatūpato: ‘Me mahi tātou i ngā mahi katoa e taea ana e kore ai a muri e hokia.’

Kua tū marohi Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te arataki, ki te āta whakarite i a mātou, ā, ki te whakatinana anō i te manaakitanga – kei wareware tērā.

Ka tukua ngā taputapu me ngā utauta e taea ai e ngā kaimahi te mahi mai i te kāinga, ka mutu i tīmata ngā whakamahere i mua i te aukatinga ā-motu.

Nō te tīmatanga o te tau pūtea ka hurihia ētahi āhuatanga o tō mātou whakahaere, nā runga i ētahi moni auroa i taunahatia mā mātou i te Pūtea 2019. I konei ka pai ake te hanga o te whakahaere, nā te whakakorehangā o ētahi paparanga teitei. Ka poua ētahi tūranga tūmau hei whakakaha ake i ngā wāhi pokapū o tā mātou umanga, ā, mō ngā kaimahi nohoroa kāore i tūmau ngā tūranga, i whakaautoatia anō hoki te āhua o tā rātou noho.

Te āhua o ngā kaimahi

Me kore ake ā mātou tāngata e tutuki ai tō mātou wawata me te kaupapa mātāmua, arā, kia noho anō te reo Māori hei reo kōrerorero māori noa mō te katoa o ngāi Aotearoa. Hei whakaea i tēnei, ka whāia ōna anō kaupapa e rite tonu ai te ako me te mahi auaha a ngā kaimahi, i a rātou ka kawe ake i ngā mahi – he mahi whakatara tonu, engari he mahi whakaahuareka anō.

Ko te nuinga o ngā kaimahi he Māori (83.3 ūrau), he wāhine anō (70 ūrau). Heoi anō, kei konei tonu te matahuhuatanga o ngā iwi – he tāngata nō Whitinamu, nō Mareia, he Pākehā, he Māori nō ngā Kuki Airani, he Hāmoa anō kei konei e mahi ana.

Me mātua whai pūkenga reo Māori ngā kaimahi. Tekau mā rima kei te Taumata 3 neke atu rānei o te Whakamātauau Tohu Taumata. Tokotoru anō hoki kua whiwhi i tā rātou Raihana Kaiwhakamāori, te Toi Reo Māori. E aru ana mātou kia eke 100% ngā kaimahi kei te Taumata 3 o te LFE ā te tau 2021: kua ea kē i tētahi haurua tēnei whāinga.

Ko te pakeke toharite o ngā kaimahi, ko te 43.6 tau. Kei raro tata iho tēnei i te pakeke toharite o ngā kaimahi katoa kei te ratonga tūmatanui – e 44.4 tau tēnā. Ko te roa tauwaenga o te noho a ngā kaimahi ki te whakahaere nei, ko te 2.29 tau.

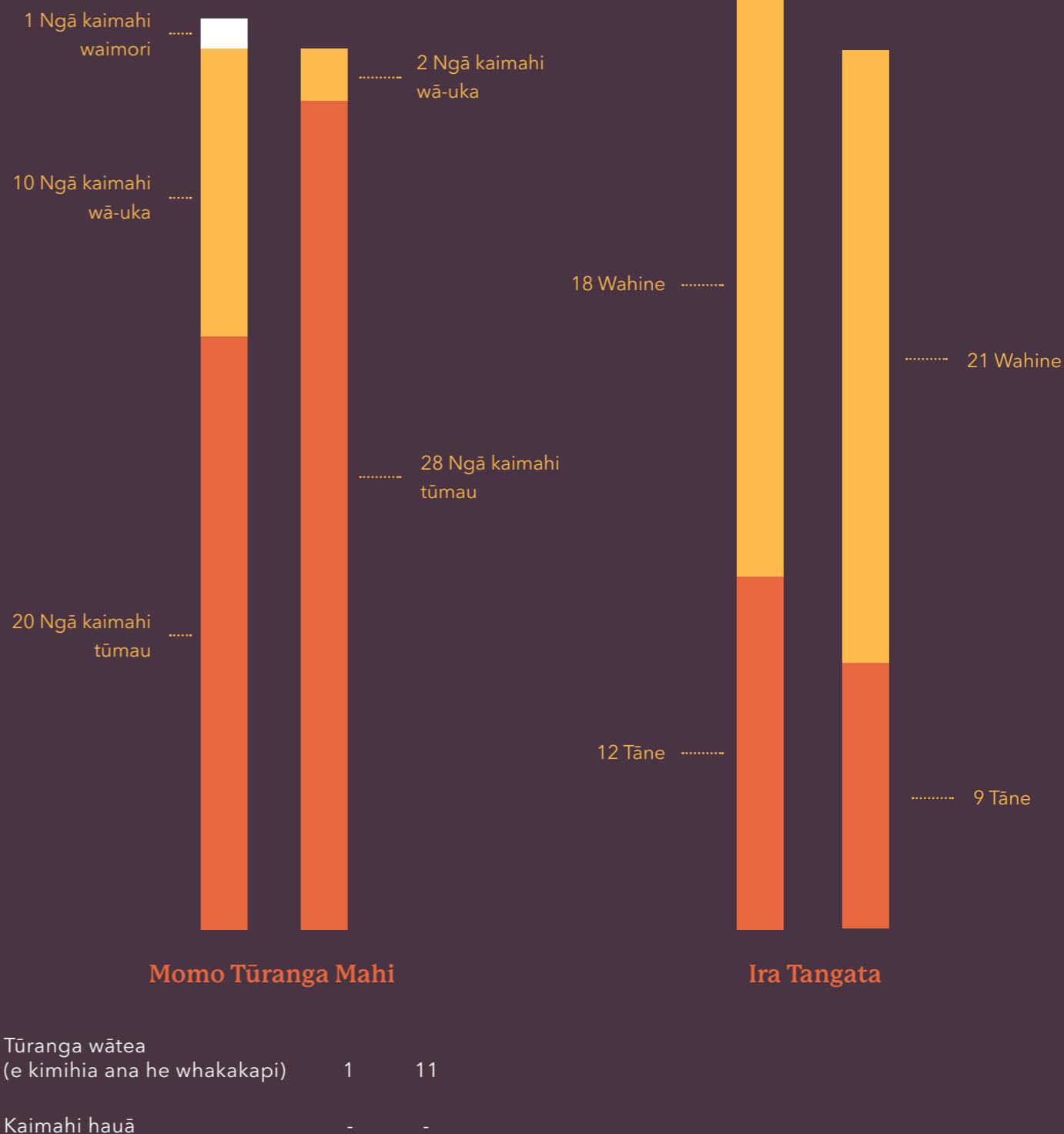
Kei te tūtohi nei ngā kōrero mō te āhua o ngā kaimahi i te 30 o Pipiri i ngā tau pūtea e rua kua pahure ake nei.

Te Hauora me ngā Pūkenga Tara ā-Whare

KEI RARO NEI TE ĀHUA O NGĀ KAIMAHI I TE 30
O PIPIRI I NGĀ TAU PŪTEA E RUA KUA HIPA.

2018–19 2019–20

2018–19 2019–20





Te Ū ki ngā Kawenga a te ‘Rangatira Pai’

Ko ngā mahi i kawea e Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te wāhi ki tana tokamatua i te tau pūtea kua hipa, ka inea i runga anō i ēnei karangatanga e whai ake nei. E whakaata ana ēnei i ngā āhuatanga o te ‘Rangatira Pai’ e tautuhia ana i te wāhanga 118 o te Ture Hinonga Karauna 2004.

1. KIA PAI, KIA HAUMARU TE TAIAO MAHI

E pukutohe tonu ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia takoto he taiao mahi haumaru, hauora mō āna kaimahi katoa. Ko te tikanga o tēnei, ka pārekareka ki ngā kaimahi te mahi i konei, ka hihiri anō ki te whakaea i ngā whāinga a te whakahaere nei.

Mā te whakarite taiao haumaru, hauora, ka iti ake te tūpono ka whara, ka māuiui te tangata. He māngai nō

ia kāhui umanga o te whakahaere nei kei te komiti hauora, haumaru, ā, he āpiha tiaki papa kua oti te whakangungu kei te komiti. He nui ake i te 43 ūrāu o ngā kaimahi kua whakangungua, kua whai tiwhikete hei pou whakaora whawhati tata. Ka tautokona te whai a ngā kaimahi i te tiwhiketanga whakaora whawhati tata me ngā whakangungutanga mō te urupare ki ngā mate ohotata. Kei te noho takatū tonu mātou kei tūpono rū kino te whenua, kei pā rānei tētahi atu mate ohotata. Kua whakaratoa hoki ngā kaimahi katoa ki te ‘pēke kapo’.

Kei te whakatenatenahia ngā kaimahi kia kōrero ki te tūpono rongo, kite rānei rātou i ngā whanonga kāore e tika ana kia puta ake i te mahi, i runga anō i ngā kaupapa-here me ngā hātepe kua takoto mō tēnei tūāhua. E akiaki ana mātou kia kōrerohia ngā kōrero uaua i tētahi taiao haumaru, kia taea ai ngā raruraru te rongoā.

Ka whāia ngā tikanga hāpai i te whakaaro nui me te manawanui ki te tangata, e mārama ai hoki ngā

kaimahi he rerekē ngā ritenga mahi a tēnā, a tēnā.

E ū ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te utu tika i ana kaimahi. He whakaaetanga mahi takitini, takitahi anō e whāia ana i konei.

I raro i ēnei whakaaetanga takitini, takitahi, e taea ana te arotake te utu ā-tau a tēnā, a tēnā kaimahi i ia tau, mēnā i tutuki i a ia ngā mahi i whakaarohipā māna. Arā anō hoki tētahi utu āpitī tērā ka utua ki ngā kaimahi i hipā atu ngā mahi i tutuki i a rātou i tērā i tohua mā rātou. Nā te ngau a KOWHEORI-19, nā runga anō i ngā aratohu a Te Kawa Mataaho, ko ngā whakapikinga i raro te whakaaetanga takitini anake i whāia i te tau 2019–20. Ko ngā kaimahi kei te Taumata 3, koni atu rānei o te LFE ka whiwhi i tētahi utu tāpiri e whakanui ana i tō rātou matatau ki te reo.

Whāia ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā pae aronui o ngā tairiteritenga i te mākete rāngai tūmatanui hei whakatau i ngā taiutu kaimahi. E mōhio ana mātou e 42.1 ūrāu te nui ake o te utu i utua ki ā

mātou kaimahi i te hauwhā o Pipiri 2020, tēnā i te utu ā-hāora toharite (\$33.33), e ai ki te Uiuinga Tukumahi Hauwhā a Tatauranga Aotearoa mō te Mākete Mahi, Pipiri 2020.

E ai ki tētahi tātaritanga whakaroto o te tītahatanga o ngā utu ki te wahine me te tāne i te tau 2020, kei waenga noa i te 1.95 ūrāu me te 17.4 ūrāu te tītahatanga, ina tītariria ngā paparanga, ngā kawenga me ngā tāhei utu e tairite ana. Ka poua e mātou he kaupapa-here mō te āputa utu ā-ira i runga i te whai kia katia haeretia tēnei āputa.

2. TE HŌTAKA WHAKATAURITE WHIWHINGA MAHI

Kua kaha te manaaki a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te matahuuatanga i te taiao mahi i te tau 2019–20. Ko te kaupapa-here mō te kimi kaimahi hou tētahi e whakaata ana i tō mātou ū ki te whakataurite whiwhinga mahi. Ka mutu, kei te kitea te pono i te āhua tonu o ngā kaimahi hou kua tomo mai.

E pai ana hoki te tautika o te tokamatua mō te wāhi ki te taipakeke: e 33 ūrāu o ngā kaimahi kāore anō kia 30 ngā tau; e 27 ūrāu kei waenga i te 31 me te 50 tau; e 40 ūrāu kua 51 tau neke atu te pakeke.

E āhei ana ngā kaimahi katoa ki te tūhono mai i te tuakaihau ki ngā pūnaha whakahaere me ngā tūmau kōnae, e āhei ana hoki ki te mahi mai i te kāinga, i wāhi kē rānei, ina whakaaetia e ūrātou kaiwhakahaere. Kua poua he kaupapa-here whāiti e arotau ana ki ngā whānau, e whakaaetia ai ngā whakaritenga mahi tāwariwari me te mahi mai i te kāinga. I te wā o te rāhui mō te mate urutā, i inati tonu te pai o ngā hanga whakaroto IT, ina rā, kāore i motu ngā arahono.

3. TE TAPATAHI O NGĀ TIKANGA KIMI, TĪPAKO KAIMAHİ HOU

E arotahi ana ā mātou kaupapa kukume, pupuri kaimahi ki ngā kaimahi e pai ana te mōhio ki te

reo Māori, he pūkenga whāiti anō ūrātou. Mō te tīpako kaimahi hou, ka whakaritea he rōpū iti hei uiui i a rātou, ā, ka pātaihia hoki ētahi pātai taha whanonga. Ka noho mai ki ngā pae uiui tētahi māngai mō te taha HR, he māngai nō te tumu whakahaere me te huinga kaimahi, ā, he wā anō ka tīkina he kaiuiui o waho. Katoa ngā kaitono e āta whakaarohipā ana mō tētahi tūranga, ka whai i tētahi tukanga āta whakamātau i a ia mō te mahi. Ka oti i a ia he whakamātauātā ūrātui, he arotake inenga-hinengaro, me tētahi uiuinga ki te tumuaki. Ina kopoua te kaitono ki te tūranga, ka āta tonoa ūrātui ia kia whakakī i te tūranga e wātea ana, ka whiwhi anō i ngā whakaaetanga tuku mahi i mua i te tīmatanga tūturu. Ā, ina tīmata tūturu, ka haere ngā mahi whakararau i te kaimahi hou ki tāna mahi mō ētahi wiki nei. I te tau kātahi anō ka eke, tokoono ngā kaimahi hou i whawhao mai ki te whare; e rua noa iho ngā kaimahi hou i te tau 2019–20.

4. TE ARO NUI KI TE WĀHI NUI KI NGĀ KAIMAHİ MĀORI ME NGĀ UARA MĀORI

Nā te āhua tonu o ā mātou kawenga, he tokomaha ngā Māori kei konei e mahi ana (83.3 ūrāu), nō reira kei te kaha te whai wāhi a te Māori ki te taha waihangā me te taha hoahoa o ngā tuhinga noho haepapa matua e āta whakapuaki ana i ngā takune rautaki, ngā mahere whakatinana ūrātou me ngā kaupapa-here. Ko ā mātou uara kei te noho mai hei tūāpapa mō ā mātou tuhinga, koia ēnei: te whaitaketanga, te mana me te kairangi. He mea tautoko ngā uara e Te Whakapuakanga – koia e tohu ana i ngā whanonga e tika ana kia kitea i waenganui i ngā kaimahi me ngā whanonga anō hoki e tika ana kia whakatauiratia atu e te tumu whakarere, he kaupapa Māori anō te tūāpapa. Nā te mate korona, ka whakatūria he anga hei whakaū i te hauora me te noho ora o ngā kaimahi. Ko te tauira Whare Tapa Whā a Tā Mason Durie te pūtakenga o te anga nei.

He mea whakatenatena ngā kaimahi katoa kia uru ki ngā mahi whakapakari i a rātou ki a rātou nā mahi. Ko te noho tahi ki te pou whakataki ki te tuhi mahere whakapakari taha ngaio tētahi o ngā mahi whakarite whāinga mō te tau. E \$37,846 (\$50,262 i te 2018–19) ngā moni i pau ki te whakapakari kaimahi i te tau 2019–20. Ko tētahi 1.3 ūrāu tēnei o ngā moni i pau ki ngā utu ūrātui (1.6 ūrāu i te 2018–19).

I te takanga o te tau, tekau mā tahi ngā kaimahi i riwhina. Hui katoa, e 20 ūrāu o ngā kaimahi i wehe (i 21 ūrāu i te 2018–19).

5. TE WHAKAPAKARI KAIMAHİ, TE WHAKAPIKI KAIMAHİ, TE WEHENGA KAIMAHİ

E whai ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia takoto he taiao kauwhi e manaaki ana, e maimoa ana i ngā kaimahi katoa ahakoa nō tēhea iwi, nō tēhea whenua. He mahi mōrihīrahi ki Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakaweti me te whakatīwheta. I raro i ngā kaupapa-here me ngā tukanga tiaki kaimahi, e wātea ana ki ngā kaimahi katoa ētahi kōrero whakamārama mō tēnei mea te whakaweti. Kei te pukapuka hoki a Mahi Haumaru Aotearoa, *Preventing and Responding to Bullying at Work* (2017). Ka āhei hoki ngā kaimahi katoa ki tētahi kaupapa tautiaki kaimahi, ā, ka auau tonu te taetae mai o tētahi kaitohutohu motuhake ki te tari.

6. TE MANAAKI I NGĀ MEA E MATEA ANA, TAHA MAHI, ME NGĀ REREKĒTANGA, TAHA AHUREA, O IWİ KĒ ME NGĀ HAPORI RIKIRIKI

E whai ana Te Taura Whiri i te Reo Māori kia takoto he taiao kauwhi e manaaki ana, e maimoa ana i ngā kaimahi katoa ahakoa nō tēhea iwi, nō tēhea whenua. He mahi mōrihīrahi ki Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakaweti me te whakatīwheta. I raro i ngā kaupapa-here me ngā tukanga tiaki kaimahi, e wātea ana ki ngā kaimahi katoa ētahi kōrero whakamārama mō tēnei mea te whakaweti. Kei te pukapuka hoki a Mahi Haumaru Aotearoa, *Preventing and Responding to Bullying at Work* (2017). Ka āhei hoki ngā kaimahi katoa ki tētahi kaupapa tautiaki kaimahi, ā, ka auau tonu te taetae mai o tētahi kaitohutohu motuhake ki te tari.

7. TE MANAAKI I NGĀ MEA E MATEA ANA, TAHA MAHI NEI, E TE HUNGA WAHINE

E 70 ūrāu o ā mātou kaimahi katoa, e 40 ūrāu o ngā kaiwhiri, e 40 ūrāu o te Kāhui Kaiārahi Matua, e 40 ūrāu o ngā Kaiārahi Tangata, he wāhine. Kei te horahia e mātou he taiao e taurite ai te manaaki tahi i te mahi me te

whānau, kia taea ai e ngā wāhine te whai wāhi ki ngā paparanga katoa o te whakahaere nei. Kei te akiaki hoki kia poipoia ērā e kitea ana tō rātou pitomata ki te tū hei kaihautū.

8. TE MANAAKI I NGĀ MEA E MATEA ANA, TAHA MAHI NEI, E TE HUNGA HAUĀ

Karekau he kaimahi he hauātanga tōna i te 2019–20 (2018–19 karekau).

TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI STAFF AND COVID-19

I rerekē te ao i te Paengwhāwhā i te toro haere o te Mate Korona ki Aotearoa, me te aukatinga o te motu i te Pae 4 o te urutā, i kīa e ētahi ko te rāhui ā-motu. He tuatahitanga mō Aotearoa tēnei tūmomo aukati. Ko tā te motu, he ‘kaupare kaha, he kaupare tōmu’ i te mate. I konā, ka mate mātou ki te whiriwhiri anō i te āhua o te mahi, o te noho, o te pārekareka.

Nō te tīmatanga o Poutūterangi ka tīmata ngā hui a te Kāhui Kaiārahi Matua ki te whiriwhiri urupare ki te raruraru. He wiki i mua i te aukatinga o ngā mea katoa, ka whakamātau ngā kaimahi katoa i te mahi mai i te kāinga. Ā, ko ērā e tino mōrearea ana i a KOWHEORI-19, kua pūmau te noho ki te kāinga, ki reira mahi mai ai. Nō te pounga o te rāhui Pae 4 i te Rāapa, te 25 o Poutūterangi 2020, kua pai te mahi mai a ngā kaimahi katoa i ūrātou kāinga. He tikanga tā mātou, tīmata ai ngā mahi o ia rā ki te karakia tahi, ā, ka pēnei tonu te mahi a ngā kaimahi i te wā o te rāhui. Ko te karakia Zui tuatahi, i tū i te Rāmere, te 20 o Poutūterangi 2020. Katoa ngā hui kaimahi mai i te tīmatanga o te Pae 4, ka kawea ki te ao mariko. I te hekenga haeretanga ki ngā pae o raro iho, kua noho tuwhera tonu ngā ara tuihono hei ara tērā e whai wāhi ai ētahi ki ngā hui.

Kei te mōrearea ake a ngāi Māori i a KOWHEORI-19, tēnā i Aotearoa whānui. Arā hoki ngā kaumātua Māori, me ērā he āhuatanga kei te whakararu i tō rātou tū hauora. E

mārama ana te Kāhui Kaiārahi Matua ko te whaiora o ngā kaimahi te mea nui katoa. Mai i te hui kotahi i te wiki, ka neke ki te hui i ia rā. Ka takoto hoki ētahi rautaki me ētahi kaupapa-here hou, pēnei i ēnei:

- Kaupapa-here Tiaki Tamariki: Ka iti ake ngā hāora e mahi ana ngā kaimahi he kōhungahunga, he tamariki kura rānei ā rātou, kia pai ai tā rātou aro tika ki ngā mahi me te tiaki tamariki, me te kore e tāmia e te pōkaikaha.
- Te Whare Tapa Whā: Nā te tū mai o tēnei anga kaupapa Māori e aro nui ana ki ngā kahanga, me ūna anō kaupapa matua e ono, ka āhei te Kāhui Kaiārahi Matua ki te anga nui ki te hauora, tē aro nui kē ai ki te haumaru. Ko te haumaru tētahi āhuatanga kotahi noa iho o te noho ora. Mā te whakamahi i Te Whare Tapa Whā, ka arohia te haumaru i runga i te whai whakaaro ki ngā āhuatanga katoa, i runga anō i ngā kaupapa Māori.
- He Kaitautoko Raru Whaiaro: He mea whakatenatena ngā kaimahi kia kimi tangata hei tauwhiro i a rātou ina hiahia rātou, mā Te Taura Whiri e utu, kia noho tonu ai ko te noho ora o ngā kaimahi te aronga nui.
- Te tuku rorohiko me ērā atu utauta o te tarī. Nā konei i taea ai te mahi mai i tawhiti.

NGĀ MAHI A TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Ahakoa te tauhou katoa o ēnei tū āhuatanga, ka noho tonu te whakatutukinga o ngā keonga o te SPE me te whakaotinga o ngā kaupapa kua tohua hei whāinga takamua mā mātou. Hei āpitī ki ngā whakauua o te mahi mai a ngā kaimahi i te kāinga, i te whai wāhi anō hoki rātou ki ētahi atu mahi i waho atu o te SPE, i ara ake i te urupare ki te mate korona. Inā kōa:

- Te Toi Reo Māori: He mea kawe ā-kanohi ki te kanohi taka mai ki tēnei tau. Engari nā KOWHEORI-19, ka mate te kāhui

whakahaere i a Toi Reo Māori ki te whiriwhiri i tētahi tukanga hou i roto i te wiki kotahi, me te whakahaere i ngā hui whakangungu, ngā aromataawai me ngā whakamātau ki te ara tuihono. He tuatahitanga anō tēnei.

- Ngā Whakamāori mā te Pokapū Urupare Kāwanatanga: Ka whakaarahia he kāhui kaiwhakamāori kua rēhitatia hei whakamāori i ngā karere a te Kāwanatanga mō KOWHEORI-19. I puta ake hoki i ēnei mahi ētahi kupu Māori hou.
- I te aukatinga ā-motu, ka tautokona tētahi hōtaka ako tuihono mā ngā Kōhangā Reo me ngā Kura Tuatahi, ko Kura Reo Mokopuna te ingoa. Ka tukuna he akoranga tuihono i ia rangi e ūna anō mātanga reo Māori, mō ētahi wiki e waru. Arā, kei Pukamata e iri ana: <https://www.facebook.com/kuramongamokopuna/>

WHAKAKAPINGA

Ahakoa ngā uauatanga o te noho mauhere ki te kāinga, he uaua ki te takitahi, he uaua anō ki te takitini, i aro tonu, i tū mārohirohi tonu ā mātou tāngata ki te hāpai ake i ngā wero hou. Me te aha, ka oti tonu ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, me te eke anō ki te taumata e tika ana. Engari ko te mea nui katoa pea ki a mātou, e mea ana ngā kaimahi i rongo rātou i te āhuru o tā mātou taupua i a rātou, me te noho tiketike mai o tō rātou whaiora i roto i ngā whakahaere i tēnei wā tino korokē nei.

Te Mana Arataki



Ka arahina Te Taura Whiri i te Reo Māori e tōna anō Poari, arā, e ngā Kaiwhiri tokorima, he mea tautapa e te Minita Whanaketanga Māori. I te 30 o Pipiri 2020, koia nei ngā Kaiwhiri:

Ahorangi Rawinia Higgins
Charisma Rangipunga
Jeremy Tatere MacLeod
Wayne Panapa

I eke te toru tau e tū ana a Hinerangi Edwards hei kaiwhiri, ko te 11 o Pipiri 2020 tōna rangi whakamutunga. Kia mihi a konei a Hinerangi mō āna koha nui ki te kaupapa i ngā tau e toru ka hori.

Te Anga ki ngā Rā kei Tua

He tau tēnei i nui te whakararu, nui te pōraruraru mō Te Taura Whiri i te Reo Māori me te katoa atu o Aotearoa. Nā te mate korona, ko te tahuri a te nuipuku ki te mahi mamao, kāore nei i kitea tōna rite i mua i te ao rangatōpū, huri, huri i te ao nui tonu. Noho ngū ana ngā wharemahī teitei me ngā whare waihanga taonga puta noa i te ao. Heoi anō, i ngā pōkaikahatanga o KOWHEORI-19, kua kite ake Te Taura Whiri i te Reo Māori me aro nui pea ki te pai o te reo Māori hei waka whakaū i te tuakiri ā-motu, hei whakakotahi i te motu, me titiro ki te kaha o te hiahia mai ki tā mātou ratonga, me paku panoni te īhua o te tauira whakahaere, ā, me arotahi anō ki ngā mahi takitini.

Ariari ana te ahunga kua tūtohia e Te Maihi Karauna mō ngā mea ka tutuki i mua i te ekenga o te tau 2040:

1. E matapoporetia ana e Aotearoa te reo Māori hei poumatua o te tuakiri ā-motu.
2. E āhei ana, e ngākau māia ana anō hoki a Aotearoa ki te kōrero Māori hei whakaatu i ngā mea māmā.
3. Ko ērā o te iwi Māori kua tekau mā rima tau neke atu te pakeke, e rite ana te kaha o tā rātou kōrero Māori me tā rātou kōrero Pākehā.



(Ki runga ki te taha katau) Ngā kaimahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori me Pere Wihongi māngai mō te Wiki o te Reo Māori
(Kei runga) He hui Rangatahi ki Manukau, Tamaki Makaurau
(Kei raro) Te hīkoi mō te Wiki o te Reo Māori 2019 – Whangārei

I roto i ā mātou mahi hautū i te rautaki reo Māori a te Karauna, e haratau ana, e auaha ana, e titikaha ana, e arotahi ana mātou, i tā mātou tū takitahi, tū tōpū anō, ki te kukume mai i ētahi atu tāngata o Aotearoa ki tō mātou whare reo Māori, ki te whare reo mauri ora. Nō te ao kupu whakarite te whare nei, ā, kei te ao mariko anō e tū ana; ko te hangarau kei te tūhono i a ia ki te ao hurihuri e noho nei tātou.

E whakatewhatewha ana Te Taura Whiri i te Reo Māori me pēhea te tuku i ngā rauemi me ngā ratonga pai ake ki ngā ara tuihono, kia kaha ai ngā hononga me ngā taura tangata, kia whaihua ai ngā whakapāpātanga, kia wawe te tae atu o ngā whakamaherehere me ngā āwhina, ā, kia takoto he taiao hāpai i te mahi tahi. Mai i te orokohanga ake

o Te Taura Whiri i te Reo Māori, kua nui noa atu te tokomaha o Aotearoa whānui e whakaae ana he taonga te reo. I ēnei rā, e auau ana te iri o te reo Māori ki ngā rīroa o te pouaka whakaata me te reo irirangi; ko te tuku i te reo kia rere, e riro haere ana hei hanga māori noa. Ko te mahi iāianā, ko te whakawhitī i te kōrero kei ngā ngutu o te tokomaha e mea ana he taonga te reo, kia kōrero rawa aua ngutu i te reo. Me kaha ake te mahi ngātahi - tā ngā pūtahi kāwanatanga mahi ngātahi, otirā tā te porihanga whānui o Aotearoa.

Hei ngā tau e whā e heke mai nei ka whakapāuua mātou i Te Maihi Karauna kia kaha ai te tū mai o Te Whare o te Reo Mauriora, ka anga nui ki te whakatupu i te tokopae o Aotearoa e maimoa ana i te reo, ka waihanga, ka whakatairanga hoki i te motu nei. Nau mai e te anamata!

Te Tauākī Whakahaere Pūtea

Rohenga Pūtea: Te Whanaketanga Māori me te Karangatanga Tutukinga

E takea mai ana te pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori, i raro i tēnei tāpuinga:

1: Whakarauora Reo mō te Motu – hei tautoko i te whakarauoratanga ake o te reo Māori ki te motu whānui; hei whakahaere anō hoki i Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Ko te takune, mā tēnei pūtea ka oti pai mai ngā mahi whakatairanga, rauhī, whakaora i te reo Māori, mā roto mai i:

- te haere tautini o ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori
- te kawenga o tētahi hōtaka rangahau e tautoko ana i te whakaoranga ake o te reo
- Te Maihi Karauna (te rautaki reo Māori a te Karauna)
- ētahi atu mahi i raro i te ture kua āta tohua mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e kawe.

Arā hoki te kawatau ka āwhina te pūtea nei ki te whakaputa i ēnei hua kua tohua mō te Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori¹⁷:

- e rahuī ana, e whāomoomo ana, e whakatupu ana ngā iwi Māori i ō rātou taonga, i ō rātou mātauranga, me ā rātou tikanga
- e whakatupu ana, e whāomoomo ana, e whakawhanake ana ngā iwi Māori i ā rātou rawa
- e mau haere ana i a ngāi Māori ūna anō pukenga, ūna anō mātauranga.

I raro i ngā Whakatau Tata mō te Tāpuinga Moni 2019/2020, me mātua whakaputa kōrero Te Taura Whiri mō ētahi tohuine tutukinga e toru. Kei roto ngā kōrero mō aua tohuine e toru i ngā kōrero whakatairite ki te Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki, i ngā whārangi 11 ki te 33.

E Whakaaturia ana i te tūtohi i raro nei te katoa o te pūtea i tae mai.

Tūtohi 1: 2019–20 whiwhinga tūturu, whiwhinga i tohua, i runga i te takenga mai

	2019-20 Tūturu	2019-20 20 tohua	Tīhoinga
	\$	\$	\$
Tāpuinga: Whakarauora Reo Māori ā-Motu ¹⁸	7,664,000	6,664,000	1,000,000
Whiwhinga tapeke - mai i te Karauna	7,664,000	6,664,000	1,000,000
Ētahi atu	827,471	330,000	497,471
Whiwhinga tapeke	8,491,471	6,994,000	1,497,471

¹⁷ Rohenga Pūtea: Whanaketanga Māori, *The Estimates of Appropriations 2019–20 – Māori Affairs Sector*, B.5, Vol. 8, page 4.

¹⁸ Ko ngā whiwhinga i tae mai ki Te Taura Whiri i raro i te tāpuinga moni, he rite ki ngā whakapaunga tūturu a te Kāwanatanga e pā ana ki te tāpuinga; he whākinga tēnei me mātua whakatau i raro i te Ture Pūtea Tūmatanui.

Te Pūrongo a te Kaiatātari Kaute Motuhake

Ki te hunga pānui i ngā tauākī pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau i mutu ai i te 30 o Pipiri 2020

Ko Te Mana Arotake te kaitātari kaute o Te Taura Whiri i te Reo Māori (Te Taura Whiri). Nā Te Mana Arotake ahau, a Stephen Lucy, i kopou ki te whakahaere mā te whakamahi i ngā kaimahi me ngā rawa a Mana Arotake Aotearoa, i te tātari kaute o ngā tauākī pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki, tae atu ki ngā mōhiohio whakatutuki mō tētahi pūtea, a Te Taura Whiri mōna.

TE WHAKATAU

Nā mātou i tātari:

- ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i ngā whārangi 46 ki te 61, kei roto ko te pūrongo o te tūnga pūtea i te 30 o Pipiri 2020, te tauākī o ngā whiwhinga me ngā whakapaunga whānui, te tauākī o ngā panoni tūtanga me te tauākī kapewhitī mō te mutunga o te tau i taua rā me ngā tuhipoka o ngā tauākī pūtea tae atu ki ngā kaupapa here mahi kaute me ētahi atu kōrero whakamārama; me
- ngā mōhiohio whakatutuki a Te Taura Whiri i ngā whārangi 11 ki te 33 me te 42.

Ko tā mātau whakatau:

- e whakaatu tika ana ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i ngā whārangi 46 ki te 61:
 - i ngā āhuatanga kikokiko katoa:
 - › te āhua o te pūtea i te 30 o Pipiri, 2020; me
 - › āna mahi whakahaere pūtea me ngā kapewhitī mō te tau i mutu i taua rā; ā,
 - e ū ana ki ngā tikanga mahi kaute whānui i Aotearoa e ai ki te Kaupapa Whāki Ririo mō ngā Paerewa Hinonga Painga Tūmatanui; ā,
- e whakaatu tika ana, i ngā āhuatanga kikokiko katoa, ngā mōhiohio whakatutuki i ngā whārangi 11 ki te 33 me te 42:
 - ngā whakatutukinga a Te Taura Whiri mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2020, tae atu:
 - › mō tēnā, mō tēnā kātū o ngā putanga me pūrongo:
 - ana paerewa whakatutuki i oti rawa ki ērā i matapaetia, kei roto i te tauākī o ngā tūmanakohanga whakatutuki mō te tau pūtea; ā,
 - ana whiwhinga tūturu me ūna whakapaunga putanga i oti rawa ki ērā i matapaetia, kei roto i te tauākī o ngā tūmanakohanga whakatutuki mō te tau pūtea; ā,
 - › ko tērā i tutuki ai i te pūtea; ā,
 - › ngā whakapaunga tūturu, ngā whakapaunga haupū rawa rānei i oti ki ngā whakapaunga, ngā whakapaunga haupū rawa rānei i tāpuitia, i matapaetia rānei.

I tutuki tā mātou tātari kaute i te 16 o Hakihea, 2020. Koia nei hoki te rā i whakaputaina ai tēnei whakatau.

Kei raro nei ngā whakamārama mō te pūtakenga mai o te whakatau nei, ā, e tohu ana mātou ki te pānga o te

Kowheori-19 ki Te Taura Whiri. Hei tāpiri atu, e rārangī ana ngā kawenga a te Poari me ā mātou kawenga e pā ana ki ngā tauākī pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki, ka tuku kōrero mō ētahi atu mōhiohio, ā, ka whakamārama i tō mātou motuhaketanga.

TE ARONGA NGAKO - TE PĀNGA O TE KOWHEORI-19

E tohu ana mātou i konei, me te kore whakarerekē i ō mātou whakaaro, i ngā whākinga mō te pānga o te Kowheori-19 ki Te Taura Whiri i tuhia i roto i te tuhipoka 19 ki ngā tauākī pūtea, i runga hoki i ngā whārangi 12 ki te 13, 20 ki te 21, 23 me te 28 ki te 31 o ngā mōhiohio whakatutuki.

TE PŪTAKE O TĀ MĀTOU WHAKATAU

He mea whakahaere tā mātou arotakenga i runga anō i ngā Paerewa Arotake a Te Mana Arotake, kei roto nei ngā Paerewa Ngao me te Matatika me ngā Paerewa ā-Ao mō te Tātari Kaute (ki Aotearoa) i tukuna e Te Kāwai Ārahi Pūrongo Mōwaho. He whānui ake te whakamārama o ā mātou kawenga i raro i aua paerewa i te wāhanga Ngā Kawenga kei roto i te wāhanga kaitātari kaute o tā mātou pūrongo.

Kua tutuki i a mātou ā mātou kawenga i raro i Ngā Paerewa Arotake a Te Mana Arotake.

E whakapono ana mātou kua riro mai ngā taunakitanga tātari e rawaka ana, e tōtika ana hei tūāpapa mō tā mātou whakatau tātari.

NGĀ KAWENGA A TE POARI E PĀ ANA KI NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA ME NGĀ MŌHIOHIO WHAKATUTUKI

Kei te Poari te kawenga mō Te Taura Whiri ki te whakarite, ki te whakaatu tika i ngā tauākī pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki e ū ana ki ngā tikanga kaute e whakaetia whānuitia ana i Aotearoa. Kei te Poari te kawenga mō aua whakahaere o roto e āhei ai ia ki te whakarite tauākī pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki kāore rawa he hapa whaikiko i roto, ahakoa takea mai i te mahi māminga, he hapa pokerehū rānei.

Ina whakaritea ana ngā pūrongo pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki kei te Poari te kawenga ki te aromatawai mō Te Taura Whiri mēnā he rawaka ngā rawa a Te Taura Whiri kia haere tonu hei pakihī. Kei te Poari anō hoki te kawenga mō te whāki, ina hāngai, i ngā take e pā ana ki te rawaka o ngā rawa kia haere tonu hei pakihī me te whakamahi i te kaupapa kaute o taua pakihī, engari rawa arā he takune ki te kati, te hanumi, ki te whakamutu rānei i ngā mahi a Te Taura Whiri, kāore he kōwhiringa rānei i tua atu i te kati, hanumi, whakamutu rānei.

Ka ahu mai ngā kawenga a te Poari mai i te Crown Entities Act 2004 me te Public Finance Act 1989.

NGĀ KAWENGA A TE KAITĀTARI KAUTE E PĀ ANA KI TE TĀTARI KAUTE I NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA ME NGĀ MŌHIOHIO WHAKATUTUKI

Ko ā mātou whāinga he rapu i runga i te tūturutanga mēnā e wātea ana ngā tauākī pūtea me ngā mōhiohio whakatutuki i

ngā kōrero hapa, ahakoa tinihangā, hē rānei, me te tuku i te pūrongo a te kaitātari kaute e takoto ai tā mātou whakatau.

Ko tēnei mea te whakatūturu whaitake he whakatūturu taumata teitei, engari ehara i te kī taurangi mā te whakahaere i te tātari e ai ki Ngā Paerewa Arotake a Te Mana Arotake ka kitea i ngā wā katoa he hapa whaikiko mēnā kei reira tētahi. Ko te hapa whaikiko, he rahinga, he whākinga rānei e rerekē ana, e ngaro ana rānei, ā, ka hua mai pea i te mahi māminga, i te hapa pokerehū rānei. E whakaarohipia ana te hapa whaikiko hei mea whaikiko mēnā, ahakoa takitahi, ahakoa tōpū, ko te tūmanako whaitake tērā tonu pea ka awea ngā whakatau a ngā kaipānui i muri i te pānui i aua tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki.

Mō ngā kōrero tahua i pūrongotia i ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, i whāiti ā mātou tukanga ki te tirotiro i whakaae ngā mōhioho ki tā Te Taura Whiri tauākī o ngā tūmanakohanga whakatutuki, me ngā Utunga ā-Tau me ngā Utunga ā-Tau Tāpiri o Ngā Pūtea 2019/20.

Kāore i aromātaihia te haumaru me ngā whakahaere o ngā whakaputanga tāhiko o ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki.

Hei wāhanga o te tātari e ai ki Ngā Paerewa Arotake a Te Mana Arotake, ka whakamahi mātou i te whakawā ngaio me te mau tonu ki te hokirua ngaio puta noa i te tātari. I tua atu:

- Ka tautuhī mātou me te aromatawai i ngā mōrea o ngā kōrero hapa o ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, ahakoa nā te tinihangā, nā te hē rānei, ka waihangā me te whakatinana i ngā tukanga tātari kaute e urupare ana ki aua mōrea, me te whai taunakitanga tātari kaute e rawaka ana, e tōtika ana hoki ki te tuke i tētahi pūtake mō tā mātou whakatau. He teitei ake te tūponotanga kāore e kitea he hapa whaikiko e ahu mai ana i te mahi māminga, i tērā e ahu mai ana i te hapa pokerehū, nā te mea ka whai wāhi pea ki te mahi māminga te mahi kūpapa, te tāwhai, ngā hapa mārire, ngā aweketanga, me te takahi i ngā whakahaerenga o roto.
- Ka whai mōhiotanga mātou ki ngā whakahaerenga o roto e hāngai ana ki te tātari hei hoahoa tukanga arotake e hāngai ana ki ngā āhuatanga. Heoi anō, kāore e hoahoaina aua tikanga hei whakapuaki whakaaro ki te whaihua o ngā whakahaerenga o roto o Te Taura Whiri.
- Ka arotake mātou i te tōtikatanga o ngā kaupapa here mahi kaute me te whai take o ngā whakatau tata mahi kaute me ngā puakanga hāngai a te Poari.
- Ka arotake mātou i te tōtikatanga o ngā mōhioho whakatutuki kua pūrongotia i roto i tā Te Taura Whiri anga pūrongo i ana whakatutukina.
- Ka whakatau mātou i runga i te tōtikatanga o tā te Poari whakamahi i tōna kaupapa mahi tātari, ā, i runga anō i ngā taunakitanga tātari kua riro, mēnā kei reira he kumukumu whaikiko e pā ana ki ngā mahi me ngā āhuatanga ka whakaatu kāore pea e taea e Te Taura Whiri te noho tuwhera tonu mō muri atu. Ki te whakatau mātou he kōrero ahurangi kei reira, e herea ana mātou

ki te whakaatu i roto i tā mātou pūrongo tātari kaute i ngā puakanga hāngai i roto i ngā pūrongo pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, tērā rānei, ki te kore e rawaka rānei aua puakanga, ki te whakarerekē i tā mātou whakatau. E ahu mai ana ā mātou whakatau i ngā taunakitanga tātari kua riro tae noa ki te rā o tā mātou pūrongo kaitātari. Heoi anō, ka noho ngā mahi, āhuatanga rānei ā muri atu he pūtake pea kia whakamutu a Te Taura Whiri ki te mahi i ana mahi.

- Ka arotakehia e mātou ngā whakaaturanga whānui, hanganga me ngā mea katoa kei roto i ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, tae atu ki ngā puakanga, ā, mēnā e tika ana te whakaatu a ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki i ngā tino tauwhitinga me ngā putanga ake.

Ka kōrero atu mātou ki te Poari mō te whānuitanga me te wā o te tātari kaute, i tua atu i ētahi atu take, me ngā kitenga nui o te tātari kaute, tae atu ki ngā hapa nui o ngā whakahaere o roto ka kitea i roto i tā mātou tātari kaute.

I takea mai ā mātou kawenga i te Public Audit Act 2001.

ĒTAHI ATU MŌHIOHO

Kei te Poari te kawenga mō ētahi atu o ngā kōrero. Ko ērā atu o ngā kōrero ko ngā kōrero ērā kei ngā whārangī 2 ki te 10, 34 ki te 41 me te 45, engari ehara ko ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, me te pūrongo a tā mātou kaitātari kaute.

Kāore e kapi i tā mātou whakatau mō ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki ērā atu mōhioho, ka mutu kāore ā mātou whakatau ā-tātari kaute, whakaūtanga rānei mō ērā.

Mō te āhuatanga ki tā mātou tātari kaute i ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, ko tā mātou kawenga he pānui noa i ērā atu kōrero. Nā tēnei, ka whiriwhiri mātou mēnā kāore i te tika ērā atu kōrero ki ngā tauākī pūtea me ngā mōhioho whakatutuki, ko ngā mōhiotanga rānei i riro mai i te tātari kaute, i tētahi atu tikanga rānei kei te hapa te takoto. Mēnā, whai mai ana i ā mātou mahi, ko te whakatau he hapa whaikiko i roto i ērā atu mōhioho, me pūrongo tēnā e mātou. Kāore i a mātou he mea hei pūrongo atu e pā ana ki tēnei.

MOTUHAKETANGA

E noho motuhake ana mātou i Te Taura Whiri, ā, e ai ki ngā whakaritenga tū motuhake a Ngā Paerewa Arotake a te Kaitātari Matua, kei roto ko te Paerewa Ngaio me te Matatika 1: Te Tikanga Matatika Ao Whānui mā Ngā Tohunga Whakatūturu i tukua e Te Kāwai Ārahi Pūrongo Mōwaho.

I tua atu tō mātou kaha kaitātari, karekau ō mātou hononga, ō mātou pānga rānei, ki Te Taura Whiri.



S B Lucy
Mana Arotake Aotearoa
Mō Te Mana Arotake
Te Whanganui-a-Tara, Aotearoa

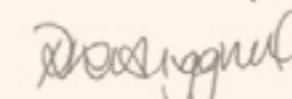
Te Tauākī Noho Haepapa

Ko te Poari kei te pīkau i te haepapa mō te whakatakoranga o ngā tauākī pūtea me te tauākī o ngā mahi i tutuki i Te Taura Whiri i te Reo Māori, tae atu ki ngā whiriwhiringa o roto.

Kei te noho haepapa anō mātou i ngā pārongo taha mahi mō te mutunga o te tau ka horahia e Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te wāhanga 19A o te Ture Pūtea Tūmatanui, 1989.

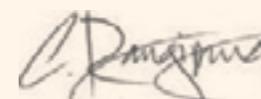
He kawenga anō kei runga i te Poari ki te whakatū, ki te tauwhiro anō hoki i tētahi pūnaha whakatina tara ā-whare e āta kitea ai, āe, e tika ana, e pono ana ngā mahi pūrongorongo pūtea.

Ko te whakaaro iho o te Poari, e whakaata tika ana ēnei tauākī pūtea me tēnei tauākī o ngā mahi i tutuki i te tūnga pūtea me ngā mahi i kawea e Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau i eke i te 30 o Pipiri 2020.



Ahorangi Rawinia Higgins

Toihau
Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori
16 Hakihea 2020



Charisma Rangipunga

Toihau Tuarua
Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori
16 Hakihea 2020



Te tauākī whiwhinga, whakapaunga whānui

Mō te tau i eke i te 30 o Pipiri 2020

	2018-19 Tūturu	Whakamārama	2019-20 Tūturu	2019–20 I tohua
	\$	\$	\$	\$
NGĀ WHIWHINGA				
Whiwhinga whakahaere mai i te Karauna				
6,404,000	Tāpuinga whakahaere	7,664,000	6,664,000	
6,404,000	Te katoa o ngā whiwhinga moni whakahaere mai i te Karauna	7,664,000	6,664,000	
Ētahi atu whiwhinga				
115,259	Whiwhinga huamoni	113,198	120,000	
254,101	Ētahi atu whiwhinga	2	307,544	210,000
-	Whiwhinga mō KOWHEORI-19		406,729	-
369,360	Te katoa o ngā whiwhinga mai i wāhi kē	827,471	330,000	
6,773,360	Te katoa o ngā whiwhinga	8,491,471	6,994,000	
NGĀ WHAKAPAUNGA				
Whakapaunga whakahaere				
3,427,675	Utu kaimahi	3	3,165,875	3,871,902
174,335	Whakapaunga hekenga wāriu, whakaurupātanga	7,8	165,693	217,111
3,391,167	Whakapaunga whakahaere	4	3,642,198	3,742,716
6,993,176	Te katoa o ngā whakapaunga	6,973,766	7,831,729	
Te hemihemi/(tarepa) taha whakahaere me te katoa o ngā whiwhinga, whakapaunga whānui				
(219,817)			1,517,706	(837,729)

He wāhanga taketake tonu nō ēnei tauākī pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauākī pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 16 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

Te tauākī tūnga pūtea

I te 30 o Pipiri 2020

	2018-20 Tūturu	Whakamārama	2019-20 Tūturu	2019–20 I tohua
	\$	\$	\$	\$
Ngā hua				
Ngā hua wātea				
5,163,198	Moni ukauka me ūna ritenga	5	6,047,950	4,073,148
4,742	Ngā nama kia utua mai	6	467,738	-
44,529	Tāke hokohoko ka tae mai		33,942	(10,000)
34,470	Utu tōmua		23,959	-
5,246,939	Te katoa o ngā hua wātea		6,573,589	4,063,148
Ngā hua he here kei runga				
236,653	Whare, utauta, taputapu	7	335,556	307,500
129,556	Hua whakawairua	8	53,442	357,309
366,210	Te katoa o ngā hua he here kei runga		388,998	664,809
5,613,147	Te katoa o ngā hua		6,962,587	4,727,957
Ngā taunahatanga				
Ngā taunahatanga o tēnei wā				
296,434	Ngā nama kia utua atu	9	198,262	450,000
303,157	Whakawhiwhinga kaimahi – o nāianei	10	233,499	295,000
599,591	Te katoa o ngā taunahatanga o tēnei wā		431,761	745,000
Ngā taunahatanga o raurangi				
4,686	Whakawhiwhinga kaimahi – tautini	10	4,251	5,000
4,686	Te katoa o ngā taunahatanga o raurangi		4,251	5,000
604,277	Te katoa o ngā taunahatanga		436,012	750,000
5,008,870	Ngā hua more		6,526,575	3,977,957
5,008,870	Te katoa o te tūtanga		6,526,575	3,977,957

He wāhanga taketake tonu nō ēnei tauākī pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauākī pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 16 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

Te tauākī nekeneke tūtanga

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2020

2018-19 Tūturu	2019-20 Tūturu	2019–20 I tohua
\$	\$	\$
3,227,758 Pūtea whānui	5,008,870	4,815,686
2,000,928 Rourou rawa - Te Tahua o Mā te Reo	-	-
5,228,686 Te katoa o te tūtanga Karauna i te 1 o Hōngongoi	5,008,870	4,815,686
Hemihemi/(tarepa) o roto i ngā mahi		
(219,817) whakahaere	1,517,706	(837,729)
(219,817) Te katoa o te hemihemi/(tarepa)	1,517,706	(837,729)
(2,000,928) Rourou rawa - Te Tahua o Mā te Reo	-	-
2,000,928 Te whakawhiti ki ngā pūtea whānui	-	-
- Ētahi atu nekeneke	-	-
Te katoa o te tūtanga Karauna		
5,008,870 i te 30 o Pipiri	6,526,576	3,977,957

He wāhanga taketake tonu nō ēnei tauākī pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauākī pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 16 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

Te tauākī kapewhiti

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2020

2018-19 Tūturu	Whakamārama	2019-20 Tūturu	2019–20 I tohua
\$	\$	\$	\$
KAPEWHITI O ROTO			
I NGĀ MAHI WHAKAHAERE			
I tae mai he moni i (i whakapaua ki) ngā			
6,404,000 Whiwingga mai i te Karauna		7,664,000	6,664,000
115,259 Whiwingga huamoni		113,198	50,000
250,402 Whiwingga i wāhi kē		251,276	210,000
(3,363,760) Utu ratonga, utu hautaonga		(3,729,859)	(3,805,204)
(3,409,323) Utu kaimahi		(3,235,968)	(3,718,412)
217,951 Utu tāke hokohoko		10,586	60,000
214,529 Kapewhiti more o roto i ngā mahi whakahaere		1,073,235	(539,616)
KAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI HAUMI			
I tae mai he moni i (i whakapaua ki) te			
(141,609) Hokonga whare, utauta, taputapu		(188,483)	(250,000)
(10,784) Hokonga hua whakawairua		-	(50,000)
(152,393) Kapewhiti more o roto i ngā mahi haumi		(188,483)	(300,000)
62,136 Te (hekenga)/pikinga more i te moni ukauka me ūna ritenga		884,752	(839,616)
5,101,062 Te moni ukauka me ūna ritenga i te tīmatanga o te tau		5,163,198	4,912,764
5,163,198 Te moni ukauka me ūna ritenga i te paunga o te tau		6,047,950	4,073,148
5,163,198 E tohua ana ki: Te moni ukauka me ūna ritenga		6,047,950	4,073,148

He wāhanga taketake tonu nō ēnei tauākī pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauākī pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 16 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

Ngā whakamārama mō ngā tauākī pūtea

1. Te tauākī kaupapa-here kaute

1.1 He hinonga pūrongo

He hinonga nā te Karauna Te Taura Whiri i te Reo Māori, e tautuhia nei tōna hanga e te Ture Hinonga Karauna 2004. Kei Aotearoa tōna whare, kei Aotearoa āna mahi. Ko ētahi o ngā tino ture e whakahau ana me pēhea te āhua o āna whakahaere, ko te Ture Hinonga Karauna 2004 me te Ture mō te Reo Māori 2016. Ko te matua o Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko te Karauna o Aotearoa. Ko tā mātou whāinga matua, he tuku ratonga ki te iwi tūmatanui o Aotearoa. Kāore mātou e whai kia puta ake he hua taha moni nei i ā mātou kawenga.

Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori tonu te whakatau he hinonga ia ka whakaputa painga ki te iwi tūmatanui (PBE) mō te wāhi ki ngā mahi pūrongo rōpū tāne pūtea.

Mō te tau i eke i te 30 o Pipiri 2020 ēnei tauākī pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, he mea whakaae e ngā Kaiwhiri i te 16 o Hakihea 2020.

1.2 Te tūāpapa o ngā whakatakataka

He mea whakarite ngā tauākī pūtea i runga i te whakaaro he whakahaere taumano tēnei. I taurite te āhua o te whakahāngai i ngā kaupapa-here kaute i te roanga o te tau.

TAUĀKĪ MŌ TE Ū KI NGĀ WHAKAHAU E HĀNGAI ANA

He mea whakatakoto ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i te whai i ngā whakahau a te Ture Hinonga Karauna 2004. Ko ētahi o aua whakahau, kia hāpaingia ngā tikanga kaute e whakaaetia whānuitia ana i Aotearoa (NZ GAAP).

Kua whakatakotoria hoki kia ū ki ngā paerewa kaute PBE kei te Upane 2. E āhei ana tā mātou whai i ngā paerewa kaute o te Upane 2 i te mea he iti ake i te \$30 miriona ā mātou whakapaunga.

E hāpai ana ēnei tauākī pūtea i te Ritenga Whāki Pūiti o ngā Paerewa PBE.

TE MONI WHAKAAATU ME TE WHAKAAWHIWHI

He mea whakaatu ngā tauākī pūtea ki nga tāra o Aotearoa.

1.3 Te whakarāpopoto i ngā kaupapa-here tāpua

NGĀ WHIWHINGA

Kei raro nei ngā whakamārama i ngā kaupapa-here kaute whāiti i whāia mō ngā whiwhinga tāpua:

Ngā whiwhinga mai i te Karauna

Ko te nuinga o ngā moni a Te Taura Whiri i te Reo Māori, e ahu mai ana i te Karauna. Ko te whakaatu, te kore rānei e whakaatu i ngā whiwhinga whakawhiti-kore mai i ngā tahua, kei te āhua tonu o ngā tohutohu kei runga i te whakamahinga o te hua kua whakawhitiā.

Mēnā he 'here' te tohutohu, e whakahaua ana te tangata ka whiwhi i te pūtea kia whakahoki i ngā rawa i whiwhi rā ia mēnā kāore e rite tāna whakamahi i aua rawa ki tā ngā whakaritenga i tohutohu ai, me te aha, riro ana hei taunahatanga ka kīa i muri mai he whiwhinga whakawhiti-kore, ina ea ngā 'here'.

Mēnā he 'aukati' te tohutohu, kāore e mātua whakahaua te tāngata ka whiwhi i te pūtea kia whakahoki i ngā rawa i whiwhi rā ia mēnā kāore e rite tāna whakamahi i aua rawa ki tā ngā whakaritenga i tohutohu ai, me te aha kāore e whakaaturia hei taunahatanga whakawhiti-kore, engari ia, riro tonu atu hei whiwhinga whakawhiti-kore.

Ko ngā pūtea e tae mai ana ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, me pau anake ki te whakatutuki i nga whāinga e tohua ana mō aua moni i te ture nāna te whakahaere nei i whakatū, tae atu ki ngā whakaritenga a te hunga ko rātou e tuku mai ana i ngā moni.

Ko te mōhio iho o Te Taura Whiri i te Reo Māori, karekau he here i runga i te pūtea kua tukuna mai, ā, ka whakaaturia hei whiwhinga i te wā tonu e tika ana kia tae mai.

Whakatauria ana ko te wāriu tōkeke o ngā whiwhinga mai i te Karauna, e taurite ana ki ngā rahinga kei ngā whakaritenga homai pūtea.

Ngā whiwhinga mai i ngā kaitautoko pūtea

I ahu mai ēnei whiwhinga i ngā rōpū i tautoko ā-pūtea i Te Wiki o te Reo Māori me Ngā Tohu Reo Māori, ā, e kīa ana he whiwhinga tē taea te whakawhiti.

Ngā whiwhinga mai i ngā huamoni

Ka whakaaturia ngā whiwhinga huamoni i runga i te tikanga huamoni whaihua.

Te tuku ratonga

Ko ngā ratonga ka tukuna ki ngā hunga tuatoru i runga i ngā whakaritenga tauhokohoko, he mahi whakawhiti. Ka whakaaturia ngā whiwhinga i ēnei ratonga i runga i te īwehenga o te mahi kua tutuki i te rā whakaatu i te tūnga pūtea.

NGĀ RĪHI

Ngā rīhi whakahaere

He rīhi tēnei e kore ai e āta tukuna mārireitia ki te kairīhi ngā tūraru me ngā painga ka hua ake i te noho hei rangatira mō tētahi hua.

Ko ngā utu rīhi i raro i te rīhi whakahaere, ka whakaaturia hei whakapaunga i runga i te tikanga rārangī torotika mō te roa o ngā rā e mana ana te rīhitanga.

Ko ngā poapoa taha rīhi ka tau mai, ka whakaaturia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei hei whakahēkēnga utu rīhi mō ngā rā e mana ana te rīhi.

TE MONI UKAUKA ME ĀNA RITENGA

Ka uru mai ki tēnei karangatanga: te moni kei te ringa, ngā moni tono noa kei te pēke, me ētahi atu moni haumi he māmā noa te tiki atu, e toru marama iti ake rānei te roa e eke ai te haumitanga.

NGĀ NAMA KIA UTUA MAI

Ko ngā nama kia utua mai i te wā poto, ka tuhia i runga i te wāriu mata, otirā, me te tango anō i te utu waimaerotanga. E whakaaetia ana kua waimaero tētahi nama kia utua mai ina āta kitea e kore e riro mai i Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā moni e tika ana. Ko te nui o te waimaerotanga, ko te rerekētanga o te wāriu kawe o te nama me te wāriu o nāianei o ngā moni e whakaarohipa ana ka tae mai.

NGĀ MAHI HAUMI

Ngā moni ka kuhuna ki te pēke

Ka ineu tuatahitia ngā moni haumi ka kuhuna ki te pēke i runga tonu i te rahi o te moni i kuhuna.

TE WHARE, TE UTAUTA, TE TAPUTAPU

Kei te whare, te utauta me te taputapu ngā karangatanga hua e whai ake nei: ngā whakapaipai whare rīhi, ngā taonga noho whare, ngā taputapu IT me ngā taputapu tari.

He mea ine ngā karangatanga hua katoa i runga i te utu hoko, otirā, me te tango anō i te hekenga wāriu whakapipi me ngā numanga waimaerotanga.

Ngā tāpiritanga

Ko te utu o te whare, te utauta, te taputapu rānei, ka kīa he hua i ngā wā anake e puta ake ai he hua īhangā, he hua ratonga rānei i taua mea rā ki Te Taura Whiri i te Reo Māori ā tōna wā, ā, ka taea tōna utu te āta ine mārire.

Mō ngā mahi kāore anō i oti, ka whakaaturia ko te utu hoko kua oti te waimaerotanga te tango, ā, kāore e whakahekeka tōna wāriu.

I te nuinga o te wā, mō te whare, te utauta, te taputapu rānei, ka whakaaturia tuatahitia ko tōna utu hoko.

Ngā tukunga

Ka whakatauria ngā huanga me ngā numanga i ngā tukunga mā te whakatairite i te moni i riro mai ki te wāriu kawe o te hua. Ka pūrongotia te wāriu more o ngā huanga me ngā numanga i ngā tukunga ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Ngā utu whai i muri

Ko ngā utu ka whai i muri i te rīronga mai o tētahi hanga, ka whakaurua ki te haupū rawa i ngā wā anake e whakaponotia ana ka rere mai he painga taha īhangā, taha ratonga rānei i a ia ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, e taea ana te utu o te mea rā te āta ine.

Te hekenga wāriu

Mō te wāhi ki te whare (hāunga ia te whenua), te utauta me te taputapu, he mea tuhi te hekenga wāriu i runga i te tikanga rārangī torotika. Ka whakakorea haerehia te utu (te wāriutanga rānei) o te hua kia tae rawa ki tōna wāriu whakamutunga hei te ekenga o ngā tau e ora pai ana, e tū pai ana a ia. Ko ngā whakaaro mō ngā tau e ora pai ana ngā karangatanga matua o ēnei mea, me ngā hekenga wāriu, e pēnei ana:

Whakapainga whare rīhi	20.0% rārangī tōtika (SL)
Taonga noho whare	20.0% SL
Taputapu tari	20.0% SL
Taputapu	20.0% SL

He mea whakaheke te wāriu o ngā whakapaipai whare rīhi mō te wā o te rīhi e toe tonu ana, mō te wā rānei e ora pai ana, e tū pai ana aua whakapaipai - ko te mea poto ake o ēnei.

Ko te wāriu e toe ana me te roa e ora pai ana tētahi hua, ka tirohia, ka whakatikaina mehemea e tika ana kia whakatikaina, i te mutunga o ia tau pūtea.

NGĀ HUA WHAKAWAIRUA

Te hoko me te waihanga pūmanawa rorohiko

Ka whakaurua ngā raihana pūmanawa rorohiko ka riro mai ki te haupū rawa, i runga i te āhua o te utu i utua kia riro mai ai, kia tika ai rānei tāna mahi.

Ka kīa he hua whakawairua ngā utu e hāngai pū ana ki te hanganga o ngā pūmanawa rorohiko mō ngā mahi tara īwhare. Ko ētahi o ngā utu hāngai, ko te waihanga pūmanawa rorohiko, ko ngā utu kaimahi, me te hautanga o ngā utu whakahaere e tika ana.

Ka whakaaturia ngā utu whakangungu kaimahi hei whakapaunga i te wā e ara ake ai.

Ka whakaaturia ngā utu tauwhiro pūmanawa rorohiko hei whakapaunga i te wā e ara ake ai.

He pērā anō ngā utu waihanga, tauwhiro i tā mātou pae tukutuku - ka whakaaturia hei whakapaunga i te wā e ara ake ai.

Te whakaurupātanga

He mea whakaurupā te wāriu kawe o tētahi hua whakawairua oranga poto i runga i te tikanga rārangī torotika, mō ngā tau e ora ana, e whaihua tonu ana a ia. Ka tīmata te whakaurupātanga i te wā e wātea ai te hua kia whakamahia, ā, hei te tangohanga o te hua i ngā pukapuka kaute mutu ai. Ka whakaaturia te utu whakaurupātanga mō ia tau pūtea ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Kua pēnei te whakatau tata i te oranga whaihua o ngā karangatanga matua o ngā hua whakawairua, me te ōrau whakaurupātanga e rite ana:

Ngā pūmanawa rorohiko kua riro mai	25.0% SL
------------------------------------	----------

NGĀ HUA KĀORE E MAHI MONI

Karekau ā Te Taura Whiri i te Reo Māori hua hei mahi moni māna. Ka kīa tētahi hua he hua mahi moni mehemea ko te mahi moni tāna kaupapa matua.

Te waimaerotanga o te whare, te utauta, te taputapu, me ngā hua whakawairua

Ko te whare, ngā utauta, ngā taputapu me ngā hua whakawairua e puritia ana i runga i te utu hoko, ā, kāore i mutunga kore ngā rā e ora pai ana au mea rā, ka arotakea mō te tūpono kua waimaero ina pā he āhuatanga e whakaarotia ai tērā pea e kore e hoki mai te katoa o te rahinga kawe. Ka whakatauhia te numanga waimaero i runga i te nui ake o te rahinga kawe o te hua i te rahinga ratonga tērā e hoki mai. Ko te rahinga ratonga tērā e hoki mai, ko te mea nui ake o te wāriū tōkeke whai muri i te tangohanga o ngā utu mō te hoko atu, me te wāriū i te wā e whakamahia ana.

Whakatauria ai te wāriū whakamahi i runga i te utu hoko o te mea hou kua oti tōna wāriū te whakaheke ki tērā e tika ana, i te utu rānei ki te āta whakahou, i te waeine ratonga rānei. Ko te mea o ēnei e tika ana, kei te āhua tonu o te āhua o te waimaerotanga me te wātea mai o ngā pārongo e rite ana.

Mehemea he nui ake te rahinga kawe i te rahinga ratonga ka hoki mai i te hokonga atu, ka kīa kua waimaero te hua, ā, ka whakaheke te rahinga kawe ki tērā e hoki mai me i hokona atu. Ko te tapeke o te numanga i te waimaerotanga, ka tuhia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Waihoki, ki te huripokina tētahi numanga waimaerotanga, ka whakaaturia anō tēnei ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

NGĀ NAMA KIA UTUA ATU

Tuhia ai ngā nama kia utua atu i te wā poto ki te uara mata o tēnā, o tēnā.

NGĀ WHAKAWHIWHINGA KAIMAHI

Ngā whakawhiwhinga kaimahi aupoto

Ko ngā whakawhiwhinga kaimahi me whakaea i roto i te 12 marama i muri i te ekenga o te wā i mahi ai te kaimahi, he mea ine i runga i ngā whakawhiwhinga tāpiripiri, i runga anō i ngā pāpātanga utu o taua wā tonu. Kei roto ko te whakaputunga o ngā utu ā-tau, utu ā-hōra rānei tae noa ki te rā whakaatu tūnga pūtea, me ngā rā matangaronga ā-tau kāore i pau i mua i taua rā.

Ngā whakawhiwhinga kaimahi auroa

Ko te whiwhinga kaimahi ko tōna whakaeatanga kei tua o te 12 marama i muri i te mutunga o te mahi a te kaimahi, pēnei i te matangaronga mahiroa, me te takoha rītāia, he mea tātai mā te huarahi whakariterite. He mea whakatau ēnei tātaitanga i runga i:

- ngā whakawhiwhinga i ngā rā kei tua ka haupū mai ki te kaimahi, i runga i te āhua o ngā tau kua mahi rā ia, ngā tau e toe ana i mua i te whakawhiwhinga, te kaha

tūpono ka tae te kaimahi ki te wā whakawhiwhinga, me ngā kupu kirimana mō te whakawhiwhinga; me - te wāriū o nāianei o ngā kapewhiti kei tua, he mea whakatau tata.

Te whakaatu i ngā whakawhiwhinga kaimahi

Ka kīa te matangaronga ā-tau me te matangaronga mahiroa ngita he taunahatanga o tēnei wā. Ko te matangaronga mahiroa kāore i ngita me ngā takoha rītāia ko te tikanga ka ea i roto i te 12 marama mai i te rā whakaatu tūnga pūtea, ka kīa he taunahatanga o tēnei wā. Katoa ērā atu whakawhiwhinga kaimahi, ka kīa he taunahatanga o raurangi.

NGĀ KAUPAPA PENAPENA MONI MŌ TE KAUMĀTUATANGA

Ngā kaupapa moni kuhu kua tautuhia

Ko ngā here mō ngā moni ka kuhuna ki a Kiwisaver me te State Sector Retirement Savings Scheme, ka kīa he kaupapa penihana moni kuhu kua oti te tautuhi, ā, ka whakaaturia hei whakapaunga i te hemihemi, i te tarepa rānei i te wā e ara ake ai.

TE TŪTANGA

He pūtea kotahi te tūtanga; i tērā tau, he rourou rawa kei te tūtanga, arā, ko te toenga o te Tahua o Mā Te Reo. Ko te tūtanga te mea ka toe mai ina tangohia ngā taunahatanga katoa i ngā hua katoa. Ka wāwāhia te tūtanga ki ēnei wehenga e whai ake nei:

- te haupū rawa;
- te hemihemi/(tarepa) whakapipi;
- te wāriū tōkeke o roto mai i ētahi atu tāpuinga whiwhinga, whakapaunga whānui.

TĀKE HOKOHOKO

Katoa ngā mea e whakaaturia ana ki ngā tauākī pūtea, kāore i tāpiria mai te tāke hokohoko, hāunga anō ngā nama kia utua mai me ngā nama kia utua atu - kei roto kē te tāke hokohoko i ērā rahinga. I ngā wāhi kāore e hoki mai te tāke hokohoko hei tāke kōkuhi mai, ka kīa he wāhanga tonu nō te hua, nō te whakapaunga rānei e hāngai ana.

Ko te rahi more o te tāke hokohoko ka tae mai i a IRD, ka utua atu rānei ki a IRD, ka kuhuna ki ngā nama kia utua mai, kia utua atu rānei, i te tauākī tūnga pūtea.

Ko te tāke hokohoko more ka utua atu, ka tae mai rānei i a IRD, tae atu ki te tāke hokohoko e hua ake ana i ngā mahi haumi, takapūtea, ka kīa he kapewhiti whakahaere more i te tauākī kapewhiti.

Ka whakaaturia ngā paihere me ngā whakawhirinakitanga me te kore e whakapiri atu i te tāke hokohoko.

TE TĀKE I TE MONI WHIWHI

He mana tūmatanui Te Taura Whiri i te Reo Māori. Me te aha, kāore ia e mate ki te utu tāke i āna moni whiwhi. Koia rā te take i kore ai e tāpuia he moni hei utu tāke moni whiwhi.

NGĀ TĪTARINGA PŪTEA

He mea whakarite ngā kōrero pūtea i runga anō i te NZ GAAP, e whakamahi ana i ngā kaupapa-here kaute e rere tahi ana me ērā i whakamanaia e ngā Kaiwhiri i te takanga o ēnei tauākī pūtea.

TE TIRITIRINGA UTU

Kotahi anō te karangatanga tutukinga a Te Taura Whiri i te Reo Māori, engari he maha ngā tutukinga/whāinga. E kitea ana ēnei i te Tauākī Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki.

He mea tiritiri ngā Whiwhinga me ngā Whakapaunga mō te tau ki ngā whāinga matua/tutukinga e whakaahuatia ana i tā mātou Tauākī Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki mō te 2019-20.

Ko ngā utu arorangi, koirā ngā utu i ahu katoa mai i te whāinga/tutukinga kotahi. Ko ngā utu autaki, koirā ngā utu tē taea te tautohu mārika, e nui ake ai ngā painga i ngā ngoikoretanga ohaoha, i ahu mai i tētahi whāinga/tutukinga kotahi. Ko ngā utu arorangi, ka tukuna arorangi atu ki te/ngā whāinga/tutukinga e tika ana. Ko ngā utu autaki ia, ka tukuna ki ngā whāinga/tutukinga i runga i ngā mea e uruhi ana i ngā utu, ngā kawenga kōpūtahi me ngā pārongo whakamahi/whakapau e wātea ana.

1.4 Ngā whakatau tata hira me ngā whakapae hira i roto i ngā mahi kaute

I te whakaritenga mai o ēnei tauākī pūtea, ka oti i Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi whakatau tata me ētahi whakapae mō ngā rā e heke mai nei.

Tērā tonu pea ka rerekē ēnei whakatau tata me ngā whakapae i ngā āhuatanga tūturu ka eke. He rite tonu te tirotiro i ngā whakatau tata me ngā whakapae, ka mutu e whai ana i ngā tauira kua kitea i mua me ētahi atu āhuatanga, tae atu ki ngā whakapae whai takenga mō ngā rā kei tua.

Ko ngā whakatau tata me ngā whakapae e nui ana te tūpono ka mate tā mātou whakatika i ngā rahinga kawe o ngā hua me ngā taunahatanga ā te tau pūtea e heke mai nei, e kōrerotia ana i raro nei.

TE WHAKATAU TATA I TE ROA E PAI ANA TE WHARE, TE UTAUTA, TE TAPUTAPU, ME NGĀ WĀRIŪ HURUMUTUNGA O TĒNĀ, O TĒNĀ

I ia rā whakaatu i te tūnga pūtea, ka arotakea te oranga whaihua me ngā wāriū hurumutunga o te whare, ngā utauta me ngā taputapu. He maha ngā āhuatanga hei whakaaro ake ina whakatauria te hāngai o ngā whakatau tata o te oranga whaihua me te wāriū hurumutunga o te whare, ngā rawa me ngā taputapu, pērā i te āhua tonu o te hua ki te whāwhā atu, ki te titiro atu, te roa e tika ana kia whakamahia te hua e Te Taura Whiri i te Reo Māori, me te nui o te moni e tika ana kia hoki mai i te hokonga atu o te hua ā tōna wā.

Ki te hē te whakatau tata i te roa e ora pai ana, i te wāriū hurumutunga rānei, ka titaha te whakapaunga hekenga wāriū ka whakaaturia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei, me te rahinga kawe o te hua i te tauākī tūnga pūtea. Hei whakaiti ake i te noho mōrearea i te kore e mōhio pū ki te whakatau tata e tika ana, ka whāia e Te Taura Whiri i te Reo Māori ēnei mahi:

- ka āta tirohia ā-kanohi e pēhea ana te āhua o ngā hua
- ka takoto he hōtaka hoko hua hou hei whakakapi i te mea tawhito
- ka arotakea ngā utu e hokona ai ētahi hua 'ringaru' āhua rite
- ka tātarīhia ngā hua kua hokona atu i mua atu i tēnei.

Kāore ā Te Taura Whiri i te Reo Māori whakarerekētanga nui i ngā whakapae o mua mō te āhua ki ngā oranga whaihua me ngā wāriū hurumutunga.

1.5 Ngā whakatau hira i roto i te whakahāngaitanga o ngā kaupapa-here kaute

Anei ngā whakatau hira a te tumu whakahaere mō te wāhi ki te whakahāngaitanga o ngā kaupapa-here kaute:

NGĀ KARANGATANGA RĪHI

Hei whakatau iho he rīhi taha pūtea rānei, he rīhi taha whakahaere rānei tētahi whakaaetanga rīhi, me āta whiriwhiri mehemea ka whakawhitia rā roto i te whakaaetanga te nuinga o ngā mōreareatanga me ngā painga ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, karekau rānei.

Me whiriwhiri ēnei āhuatanga e whai ake (me ētahi atu): te wāriū tōkeke o te hua e rīhitia ana, te oranga ōhangā o taua hua, mehemea me kuhu he kōwhiringa whakahou ki te wā rīhi, ā, me te whakatau i te pāpātanga whakaheke utu e tika ana hei tātai i te wāriū o nāianei o ngā utu rīhi mōkito. Ki te whakatauria he rīhi taha pūtea, ka whakaaturia te hua ki te tauākī tūnga pūtea i raro i te karangatanga 'whare, utauta, taputapu'. Engari ki te whakatauria he rīhi whakahaere, kāore e whakaaturia hei hua.

Kua whiriwhiria e Te Taura Whiri i te Reo Māori te karangatanga tika mō āna rīhitanga taputapu, ā, oti ana te whakatau he rīhi whakahaere te katoa.

2. **Etahi atu whiwhinga**

2018-19 Tūturu	\$	2019-20 Tūturu	\$
5,587	Ētahi atu whiwkinga	51,174	
-	KOWHEORI-19 Pūtea	406,729	
240,000	Pūtea tautoko i tae mai	247,500	
8,514	Hokonga - ētahi atu	8,870	
254,101	Te katoa o ngā whiwkinga i wāhi kē	714,273	

3. **Utu kaimahi**

2018-19 Tūturu	\$	2019-20 Tūturu	\$
3,007,658	Utu ā-tau, ā-hāora	2,962,432	
299,783	Ētahi atu whakapaunga taha kaimahi	167,519	
101,881	Takoha a te kaituku mahi ki te mahere moni kuhu kua tautuhia	106,017	
18,353	Pikinga/(hekenga) i ngā whakawhiwhinga kaimahi	(70,093)	
3,427,675	Te katoa o ngā utu taha kaimahi		3,165,875

Kei roto i ngā takoha a te kaituku mahi ki ngā mahere moni kuhu kua tautuhia ko ngā takoha ki a KiwiSaver me te State Sector Retirement Savings Scheme.

4. Ngā whakapaunga taha whakahae

2018-19 Tūturu	\$	2019-20 Tūturu	\$
63,620	Ngā utu ki Mana Arotake Aotearoa mō te arotakenga o ngā tauākī pūtea		59,900
209,919	Hāereere kaimahi		232,473
78,147	Pānui whakatairanga		120,183
938	Utu mātanga		7,458
1,445,817	Whakahaere tari		1,275,510
1,306,289	Kaikirimana		1,479,259
22,703	Whakapaunga whānui		14,791
31,583	Utu tānga		47,305
232,151	Rīhi		405,318
3,391,167	Te katoa o ngā whakapaunqa taha whakahaere		3,642,198

5. Te moni ukauka me ōna ritenga

2018-19 Tūturu	\$	2019-20 Tūturu	\$
124,824	Moni i te pēke, moni i te ringa		50,928
5,038,374	Ōna ritenga - pūtea tono noa		5,997,022
5,163,198 Te katoa o ngā moni ukauka me ūna ritenga			6,047,950

Ko te wāriū kawe o nqā moni i kuhuna ki te pēke mō te toru marama iti ake rānei, e kātata ana ki te wāriū tōkeke o aua moni.

6. Ngā nama kia utua mai

2018-19 Tūturu	\$	2019-20 Tūturu	\$
4,742	Ngā moni kia utua mai (peke)	467,738	
4,742	Te katoa o ngā moni kia utua mai	467,738	
	Kei roto i tēnei ko:		
4,742	Ngā nama kia utua mai i te hokonga o te taonga, o te ratonga (ngā mahi whakawhitihitī)	467,738	
	Ngā nama kia utua mai mō ngā pūtea tautoko (ngā mahi whakawhitihitī-kore)		
4,742	Te katoa o ngā nama kia utua mai	467,738	

Kāore Te Taura Whiri i te Rau Māori i te neho mōrearea mō te wāhi ki te moni taurēwa, atu i tērā i āna mahinga tahitanga ki te Karuina.

2018-19 Tūturu		2019-20 Tūturu
\$		\$
	Te hunga noho nama mai me ētahi atu nama kia utua mai	
4,742	Kāore anō i hipa atu i te wā me mātua utu	467,738
	- Kua 31-60 rā te hipanga atu i te rā tika	-
	- Kua 61-90 rā te hipanga atu i te rā tika	-
	- Kua 61-90 rā te hipanga atu i te rā tika	-
4,742	Te tapeke i te 30 o Pipiri	467,738

Te whare, te utauta te taputapu

E whai ake nei ngā koninga mō ia karangatanga whare, utauta taputapu:

	Whakapainga whare rīhi	Taonga noho whare	Taputapu IT	Taputapu tari	Tapeke
	\$	\$	\$	\$	\$
Utu wāriutanga					
Tapeke i te 1 Hōngongoi 2018	566,102	240,748	459,437	11,786	1,278,073
Tapeke i te 1 Hōngongoi 2019	566,102	240,748	454,997	13,872	1,275,719
Tāpiringga	169,943	2,160	16,380	-	188,483
Tukunga	-	-	-	-	-
Tapeke i te 30 Pipiri 2020	736,045	242,908	471,377	13,872	1,464,202
Hekenga wāriu whakapipi					
Tapeke i te 1 Hōngongoi 2018	439,435	207,342	295,895	11,786	954,458
Tapeke i te 1 Hōngongoi 2019	479,435	216,234	331,368	12,029	1,039,066
Whakapaunga hekenga wāriu	42,832	9,252	37,077	417	89,579
Whakakorehangā i te tukunga atu	-	-	-	-	-
Tapeke i te 30 Pipiri 2020	522,268	225,487	368,445	12,447	1,128,645
Rahinga kawe					
I te 1 Hōngongoi 2018	126,667	33,406	163,543	-	323,616
I te 30 Pipiri me te 1 Hōngongoi 2019	86,667	24,514	123,629	1,843	236,653
Tapeke i te 30 Hōngongoi 2020	213,777	17,422	102,932	1,426	335,556

Kāore he here i runga i te whare, ngā utauta me ngā taputapu a Te Taura Whiri i te Reo Māori, i runga rānei i ngā whare, ngā utauta, ngā taputapu kua tāpua hei taituarā mō ngā taunahatanga. I arotakea te whare, te utauta me te taputapu i te 2019-2020, ā, kāore i kitea he waimaerotanga.

Ngā hua whakawairua me te WIP

	Pūmanawa rorohiko kua riro mai	Tapeke
	\$	\$
Utu wāriutanga		
Tapeke i te 1 Hōngongoi 2018	401,101	401,101
Tapeke i te 30 Pipiri 2019	411,885	411,885
Tāpiringga	-	-
Tukunga	-	-
Tapeke i te 30 Pipiri 2020	411,885	411,885
Hekenga wāriu whakapipi		
Tapeke i te 1 Hōngongoi 2018	195,842	195,842
Tapeke i te 30 Pipiri 2019	282,329	282,329
Whakapaunga hekenga wāriu	76,113	76,113
Tukunga	-	-
Tapeke i te 30 Pipiri 2020	358,442	358,442
Rahinga kawe		
I te 1 Hōngongoi 2018	205,259	205,259
I te 30 Pipiri me te 1 Hōngongoi 2019	129,556	129,556
Tapeke i te 30 Pipiri 2020	53,443	53,443

Kāore he here i runga i te rangatiratanga o ngā hua whakawairua a Te Taura Whiri i te Reo Māori, i runga rānei i ngā hua whakawairua kua tāpua hei taituarā mō ngā taunahatanga. I arotakea ngā pūmanawa rorohiko hou i te 2019-2020, ā, kāore i kitea he waimaerotanga.

9. Ngā nama kia utua atu

2018-19 Tūturu	2019-20 Tūturu
\$	\$
217,383 Te hunga e noho nama atu ana mātou	170
79,051 Whakapaunga takahuihui	198,092
296,434 Te katoa o ngā moni ukauka me ūna ritenga	198,262

TKāore e rere he huamoni i te taha o ngā nama hokohoko me ērā atu nama kia utua. Ko te tikanga, ka utia i root i te 30 rā.
E kātata ana te wāriu kawe o ngā kaituku nama mai me ērā atu nama kia utua ki te wāriu tōkeke o aua hanga.

10. Ngā whakawhiwhinga kaimahi

2018-19 Tūturu	2019-20 Tūturu
\$	\$
Te tiri o nāianei	
52,874 Utu ā-tau, ā-hāora takahuihui	78,497
139,796 Matangaroa ā-tau	155,003
110,487 Ētahi atu	-
303,157 Te katoa o te tiri o nāianei	233,499
Te tiri kei tua	
4,686 Matangaronga mahiroa	4,251
4,686 Te katoa o te tiri kei tua	4,251
307,843 Te katoa o ngā whakawhiwhinga kaimahi	237,750

11. Ngā paihere

2018-19 Tūturu	2019-20 Tūturu
\$	\$
8,103 Kāore i roa ake i te kotahi tau	6,490
10,746 He roa ake i te kotahi tau, engari kāore i roa ake i te rima tau	6,228
18,849 Te katoa o ngā rīhi whakahaere tē taea te whakakore	12,718
226,125 Kāore i roa ake i te kotahi tau	418,791
475,431 He roa ake i te kotahi tau, engari kāore i roa ake i te rima tau	461,820
701,556 Te katoa o ngā paihere rīhi whare tē taea te whakakore	880,611

Ko ngā utu mōkito tāpiripiri anamata me mātua utu i raro i te karangatanga 'tē taea te whakakore', mō te wāhi ki 1) ngā rīhi whakahaere, 2) ngā kirimana me 3) ngā paihere rīhi whare, e pēnei ana:

I hainatia he rīhitanga whare hou i te 25 o Huitanguru 2016, e ono tau te roa o te rīhitanga. Nō te 1 o Hereturikōkā 2016 i timata ai te rīhitanga, ka hūnuku tonu atu Te Taura Whiri ki te papa 11. Ka hainahia he rīhi tāpiri i te 8 o Hereturikōkā 2019 mō tētahi wāhangā o te papa 9.

12. Ngā whakawhitiwhiti ki ngā rōpū whai pānga mai

2018-19 Tūturu	2019-20 Tūturu
\$	\$
Ngā Kaiwhiri	
78,525 Ngā taiutu	78,300
0.93 Te ritenga hei tūranga wā-poha - kaiwhiri	0.79
450 Mema komiti	6,300
Te Kāhui Hautū	
675,978 Ngā taiutu	895,009
4.00 Te ritenga hei tūranga wā-poha - kaimahi	4.58
754,953 Te katoa o ngā taiutu tumu whakarae	979,609

4.93 Te ritenga hei tūranga wā-poha - te katoa

He hinonga Te Taura Whiri i te Reo Māori nā te Karauna.

Kāore i āta whakaaturia ngā whakawhitiwhiti ki ngā rōpū whai pānga mai i ū ki ngā tikanga māori o te ringa whakarato me te kiritaki/ringa whiwhi, mō ngā whakaritenga me ngā here kāore i nui ake, i te iti iho rānei te arotau i ērā ka hāpaitia e Te Taura Whiri i te Reo Māori me i mahi tahi ia ki taua rōpū, mō aua take anō, i runga i te tikanga 'whanganga'.

Waihoki, kāore i āta whakaaturia ngā whakawhitiwhiti ki ētahi atu whakahaere kāwanatanga, Hinonga Karauna rānei hei whakawhitiwhiti ki ngā rōpū whai pānga mai i ngā wāhi e ū ana ki ngā tikanga māori mō te mahi tahi ki ngā whakahaere kāwanatanga, me te hāpaitia anō o ngā here me ngā whakaritenga e tika ana mō aua whakawhitiwhiti.

Kāore tētahi kaiwhiri i whiwhi utu paremata, tētahi atu painga rānei i tua atu o ana utu kaiwhiri mō te wāhi ki ngā kirimana mātanga.

13. Ngā taiutu kaiwhiri

2018-19 Tūturu	2019-20 Tūturu
\$	\$
28,800 Ahorangi Rawinia Higgins (Toihau)	28,800
11,475 Charisma Rangipunga (Toihau Tuarua)	13,500
12,037 Charlie Tepana	3,375
12,938 Wayne Panapa	13,500
13,275 Hinerangi Edwards	13,500
- Jeremy MacLeod	5,625
78,525 Te katoa o ngā taiutu kaiwhiri	78,300
Mema komiti	
450 Darren Beatty	6,300
78,975 Te katoa o ngā taiutu kaiwhiri, mema komiti	84,600

I te tau pūtea ka taha, kāore he utu ki tētahi mema komiti i kopoua e te Poari, ehara taua tangata i te mema o te Poari.

Kua tāpaea e Te Taura Whiri i te Reo Māori he tāmana kaupare raru ki ngā Kaitaki mō ētahi mahi i mahia e rātou mā Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Kua tūkina e Te Taura Whiri i te Reo Māori he inihua Taunahatanga, Kaupare Raru Ngaio mō ngā Kaitaki me ngā Āpiha i te tau pūtea ka taha, mō te wāhi ki ngā taunahatanga me ngā utu ki ngā Kaiwhiri me ngā kaimahi. Kāore tētahi Kaiwhiri i whiwhi moni paremata, tētahi atu hua rānei e pā ana ki te haukotinga o tāna mahi (2018–19: \$karekau)

14.

Ngā taiutu kaimahi

2018-19 Tūturu	Te Katoa o ngā Taiutu kua Utua, kia Utua rānei \$'000	2019-20 Tūturu
1	100-109	-
1	110-119	4
2	120-129	3
-	130-139	1
-	140-149	-
2	150-159	-
1	160-169	-
-	170-179	1
-	180-189	-
-	190-199	1
1	200-209	-
-	210-219	-
-	220-229	-
-	230-239	1
8	Te katoa o ngā kaimahi he neke atu i te \$100,000 te utu	11

I te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2020, e 3 (2019: 3) ngā kaimahi i whiwhi i te utu paremata me ētahi atu painga e pā ana ki te whakamutunga o tā rātou mahi, e \$41,293 te utu tapeke (\$99,529).

15.

Ngā taputapu whakanao pūtea

2018-19 Tūturu \$	2019-20 Tūturu \$
Ngā hua taha pūtea, he mea ine i runga i te utu whakaurupā	
5,038,374 Ngā moni ukauka me ūna ritenga	5,997,022
4,742 Ngā nama kia utua mai	467,738
5,043,116 Te katoa o ngā hua taha pūtea, he mea ine i runga i te utu whakaurupā	
Ngā taunahatanga taha pūtea, he mea ine i runga i te utu whakaurupā	
296,434 Ngā nama kia utua atu (hāunga ngā whiwhinga tōmua, ngā tāke kia utua, me ngā tahua kua tae mai he here anō kei runga)	198,262
296,434 Te katoa o ngā taunahatanga taha pūtea, he mea ine i runga i te utu whakaurupā	

16.

He whakamārama mō ngā tīhoinga tawhiti i te pūtea i whakaritea

Kei raro nei e rārangj mai ana ngā tīhoinga nui i ngā whakapaunga pūtea i whakaritea, i tāia hoki ki te Tauākī Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki.

Te Tauākī Whiwhinga Whānui

TE KATOA O NGĀ WHIWHINGA

\$1.497 miriona te nui ake o ngā whiwhinga i tērā i whakaritea. Ko ngā take matua i pērā ai, ko te whakapikinga tāpuinga me tētahi pūtea i homai mō KOWHEORI-19. Kāore ēnei i uru ki te pūtea tuatahi i whakaritea.

TE KATOA O NGĀ WHAKAPAUNGA

He iti ake ngā whakapaunga tapeke i tērā i whakaritea, ko te \$0.859 miriona te iti ake. Ko te take matua i pēnei ai, he iti ake nō ngā utu kaimahi. I whakaritea te pūtea mō ngā utu kaimahi i runga i te whakaaro ka rite ki ngā kaimahi wā-poha e toru tekau mā iwa mō te tau pūtea, tērā i te toru tekau o ngā kaimahi ake. Nā runga i te kupu whakamaherehere a Te Kawa Mataaho mō te kore e piki o ngā utu kaimahi, nā te ngau a KOWHEORI-19. I whāia e Te Taura Whiri i te Reo Māori ēnei tohutohu.

Te Tauākī Tūnga Pūtea

MONI UKAUKA, MONI PĒKE

I nui ake te moni ukauka me te moni pēke i tērā i whakaritea - \$1.974 miriona te nui ake. Ko te pūtakenga o te nuinga o tēnei, ko te nui ake o te tāpuinga me te iti ake o ngā utu kaimahi.

17.

Ngā whakawhirinakitanga

Karekau he taunahatanga whakawhirinaki i te rā pūrongo (2018-19: \$karekau). Karekau he hua whakawhirinaki i te rā pūrongo (2018-19: \$karekau).

18.

He āhuatanga i pā i muri i te rā whakaatu tūnga pūtea

Kāore i pā he āhuatanga nui i muri i te rā whakaatu i te tūnga pūtea.

19.

KOWHEORI-19¹⁹

I āhei ngā kaimahi katoa a Te Taura Whiri i te Reo Māori te mahi mai i ū rātou nā kāinga i te aukatinga ā-motu. Nō reira he meroiti noa ngā whakararu i pā ki ū rātou kawenga o ia rā.

Ahu mai ai ngā moni a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Karauna, nō reira kāore he pāngā kino a te mate korona ki ngā moni i whiwhi ai mātou i te tau ka hori.

Kei raro nei e whakarāpopototia ana te pāngā o KOWHEORI-19 ki ngā whiwhinga me ngā utu taha whakahae:

I tae mai ki Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi moni whiwhi tāpiri i Te Puni Kōkiri mō te whakamāori i ngā urupare KOWHEORI-19 me te hanganga o ētahi rauemi ako tuihono i te reo Māori i te wā o te aukatinga.

Ka hāhuria e Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi rongoā tuihono hei whakaea i ngā mahi whakangungu. He iti ake te utu o ngā mea i kitea i te utu o ngā hui kanohi ki te kanohi ka tū i te nuinga o te wā. I whakakorehia hoki ētahi kaupapa Maihi Karauna e tika ana kia tautokona e Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, he moni anō i penapenahia i reira.

¹⁹ Toro atu ki ngā pārongo tahuha here kore mō te pāngā o KOWHEORI-19 ki Tauākī Whakaritenga Ratonga

